

INTERNATIONAL  
STANDARD

**ISO**  
**6107-6**

NORME  
INTERNATIONALE

Third edition  
Troisième édition  
Третье издание  
2004-07-01

МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
СТАНДАРТ

---

---

**Water quality — Vocabulary —**

Part 6

**Qualité de l'eau — Vocabulaire —**

Partie 6

**Качество воды — Словарь —**

Часть 6



Reference number  
Numéro de référence  
Номер ссылки  
ISO 6107-6:2004(E/F/R)

© ISO 2004

© ISO 2004

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

Воспроизведение терминов и определений, содержащихся в настоящем Международном стандарте, разрешается в учебных пособиях, руководствах по эксплуатации, публикациях и журналах технического характера, предназначенных исключительно для обучения или для практического исполнения. Подобное воспроизведение должно осуществляться на следующих условиях: термины и определения не должны подвергаться никаким изменениям; воспроизведение запрещается в словарях и других сходных изданиях, предназначенных для продажи; настоящий Международный стандарт должен цитироваться как первоисточник.

Кроме вышеперечисленных исключений, никакая другая часть данной публикации не подлежит ни воспроизведению, ни использованию в какой бы то ни было форме и каким бы то ни было способом, электронным или механическим, включая фотокопии и микрофильмы, без письменного согласия либо ИСО, которое может быть получено по адресу, приводимому ниже, либо комитета члена ИСО в стране лица, подающего запрос.

ISO copyright office  
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20  
Tel. + 41 22 749 01 11  
Fax + 41 22 749 09 47  
E-mail [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web [www.iso.org](http://www.iso.org)

Published in Switzerland/Publié en Suisse/Опубликовано в Швейцарии

**PDF disclaimer**

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

**PDF – Exonération de responsabilité**

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

**PDF – Освобождение от обязанности**

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с лицензионными условиями фирмы Adobe, этот файл может быть отпечатан или визуализирован, однако он не должен быть изменен, за исключением случаев, когда применяемый для этой цели компьютер имеет право на использование этих шрифтов и если эти последние установлены. Загрузив настоящим файлом заинтересованные стороны соглашаются принять на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ИСО не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe является торговым знаком фирмы Adobe Systems Incorporated.

Детали, относящиеся к программному обеспечению и использованные для создания настоящего файла PDF, могут быть проконсультированы в рубрике General Info файла; параметры для создания PDF были оптимизированы для печати. Были приняты все необходимые меры, чтобы гарантировать пользование настоящим файлом всеми членами ИСО. В редких случаях, когда могли бы возникнуть проблемы использования, просьба информировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 6107-6 was prepared by Technical Committee ISO/TC 147, *Water quality*, Subcommittee SC 1, *Terminology*.

This third edition cancels and replaces the second edition (ISO 6107-6:1996), which has been technically and editorially revised with addition of new terms and definitions.

ISO 6107 consists of a series of nine parts, under the general title *Water quality — Vocabulary*. The first eight parts do not have individual part titles but the ninth part is an index to the first eight parts and is entitled:

— *Part 9: Alphabetical list and subject index*

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 6107-6 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 147, *Qualité de l'eau*, sous-comité SC 1, *Terminologie*.

Cette troisième édition annule et remplace la deuxième édition (ISO 6107-6:1996), qui a fait l'objet d'une révision technique et rédactionnelle avec incorporation de termes et définitions additionnels.

L'ISO 6107 comprend neuf parties, présentées sous le titre général *Qualité de l'eau — Vocabulaire*. Les huit premières parties n'ont pas de titres individuels, tandis que la neuvième partie, laquelle constitue un index général des huit premières parties, porte le titre suivant:

— *Partie 9: Liste alphabétique et index par sujets*

## Предисловие

ИСО (Международная организация по стандартизации) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электро-технической комиссией (МЭК) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные стандарты разрабатываются в соответствии с правилами, установленными в Директивах ИСО/МЭК, Часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных стандартов. Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за необнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО 6107-6 разработан техническим комитетом ИСО/ТК 147, *Качество воды*, подкомитет ПК 1, *Терминология*.

Настоящее третье издание аннулирует и заменяет второе издание (ИСО 6107-6:1996), которое было подвергнуто техническому и редакционному пересмотру с добавлением новых терминов и определений.

ИСО 6107 состоит из девяти частей, под общим заглавием *Качество воды — Словарь*. Первые восемь частей не имеют заглавий, а девятая часть, которая представляет собой общий указатель первых восьми частей, имеет следующее заглавие:

— *Часть 9: Алфавитный перечень и предметный указатель*

## Introduction

The definitions in any part or edition of ISO 6107 are not necessarily identical to those in the standards concerned, or to those in standard scientific text books or dictionaries. These definitions have been formulated for technical purposes, as well as for the understanding and benefit of the non-expert in the field. Although every effort has been made to ensure that the definitions are technically correct, they may not include all the details covered by the definitions in the standards. Language and expressions may not always be in line with strict scientific nomenclature. The definitions in this vocabulary are, therefore, not intended for purposes such as legal proceedings and contractual specifications. ISO 6107 is restricted to definitions for selected terms which appear in International Standards of ISO/TC 147, *Water quality*.

## Introduction

Les définitions contenues dans une quelconque partie ou édition de l'ISO 6107 ne sont pas nécessairement identiques à celles des normes concernées ou à celles d'ouvrages scientifiques ou de dictionnaires. Ces définitions ont été formulées pour des objectifs techniques ainsi que pour la compréhension et le bénéfice de non-experts dans ce domaine. Bien que tous les efforts aient été faits pour s'assurer que les définitions sont techniquement correctes, elles peuvent ne pas inclure tous les détails couverts par les définitions données dans les normes. Le langage et les expressions peuvent ne pas toujours être strictement conformes à la nomenclature scientifique. Par conséquent, les définitions contenues dans le présent vocabulaire ne sont pas destinées à des usages tels que des procédures légales ou contractuelles. L'ISO 6107 se limite à des définitions de termes choisis qui apparaissent dans les Normes internationales de l'ISO/TC 147, *Qualité de l'eau*.



## Введение

Определения, приведенные в любой части или в любом издании ИСО 6107, не обязательно идентичны содержащимся в аналогичных стандартах, научных монографиях или словарях. Эти определения сформулированы для технических целей, а также для помощи в понимании неспециалистам в данной области. Хотя сделано все необходимое для того, чтобы гарантировать, что определения являются технически правильными, они могут не включать все детали, охваченные определениями, содержащимися в стандартах. Язык и выражения могут не всегда быть в соответствии со строгой научной номенклатурой. Поэтому определения, содержащиеся в настоящем словаре, не предназначены для юридических и контрактных целей. ИСО 6107 ограничивается определениями отдельных терминов, встречающихся в Международных стандартах технического комитета ИСО/ТК 147, *Качество воды*.



**Water quality —  
Vocabulary —**

Part 6

**Scope**

This part of ISO 6107 defines terms used in certain fields of water quality characterization.

NOTE In addition to the terms and definitions in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 6107 gives the equivalent terms and their definitions in the German language; these are published under the responsibility of the member bodies of Germany (DIN), Austria (ON) and Switzerland (SNV). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

**Qualité de l'eau —  
Vocabulaire —**

Partie 6

**Domaine d'application**

La présente partie de l'ISO 6107 définit les termes employés dans certains domaines de la caractérisation de la qualité de l'eau.

NOTE En supplément aux termes et définitions donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente partie de l'ISO 6107 donne les termes équivalents et leurs définitions en allemand; ils sont publiés sous la responsabilité des comités membres d'Allemagne (DIN), d'Autriche (ON) et de Suisse (SNV). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

**Качество воды —  
Словарь —**

Часть 6

**Область применения**

В настоящей части ИСО 6107 приведены термины, используемые для характеристики некоторых областей деятельности в области качества воды.

ПРИМЕЧАНИЕ В дополнение к терминам и определениям на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть ИСО 6107 дает эквивалентные термины и их определения на немецком языке; эти термины публикуются под ответственность комитетов-членов Германии (ДИН), Австрии (ОН) и Швейцарии (СНВ). Однако, лишь термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

## Terms and definitions

### 1

#### **abiotic degradation non-biological degradation**

degradation of a substance by chemical or physical processes, for example hydrolysis, photolysis, reduction and oxidation

### 2

#### **ammonification**

bacterial conversion of nitrogen-containing compounds to ammonium ions

### 3

#### **anaerobic sludge digestion**

controlled process of bacterial decomposition of sludge under anaerobic conditions

NOTE Anaerobic digestion may be carried out at ambient temperature, or between 25 °C and 40 °C (mesophilic digestion), or between 45 °C and 60 °C [**thermophilic digestion** (94)].

### 4

#### **analyte mesurand**

particular quantity subjected to measurement

NOTE 1 In microbiology, the analyte is ideally defined as a list of taxonomically defined species.

NOTE 2 In many cases, in practice the analyte can only be defined by group designations less accurate than taxonomic definitions.

### 5

#### **analytical portion test portion**

(microbiological methods) volume of particle suspension inoculated into a detector unit

NOTE The detector unit can be, for example, an agar plate, membrane filter, test tube, microscopic grid square.

### 6

#### **application range**

range of concentrations routinely measured by a method

## Termes et définitions

### 1

#### **dégradation abiotique dégradation non biologique**

dégradation d'une substance par un processus physique ou chimique, par exemple hydrolyse, photolyse, réduction, décomposition par oxydation

### 2

#### **ammonification**

conversion bactérienne des composés contenant de l'azote organique en ions ammonium

### 3

#### **digestion anaérobie des boues**

processus contrôlé de la décomposition bactérienne des boues dans des conditions anaérobies

NOTE La digestion anaérobie peut être effectuée soit à température ambiante, soit entre 25 °C et 40 °C (digestion mésophile), soit entre 45 °C et 60 °C [**digestion thermophile** (94)].

### 4

#### **analyte mesurande**

quantité particulière soumise au mesurage

NOTE 1 En microbiologie, l'analyte est, dans l'idéal, défini sous forme d'une liste taxonomique d'espèces.

NOTE 2 Dans de nombreux cas pratiques, la substance à analyser peut uniquement être définie par des désignations de groupe, moins précises que les définitions taxonomiques.

### 5

#### **portion analytique portion d'essai**

(méthodes microbiologiques) volume de particules en suspension inoculé dans un dispositif de détection

NOTE Le dispositif de détection peut être, par exemple, une boîte de gélose, une membrane filtrante, un tube à essais, une maille de grille microscopique.

### 6

#### **gamme d'application**

gamme de concentrations couramment mesurées par une méthode

## Термины и определения

### 1

#### **абиотическое разложение небиологическое разложение**

разложение под воздействием химических и физических процессов, например, гидролиза, фотолитиза, восстановления и окисления

### 2

#### **аммонификация**

процесс превращения веществ, содержащих азот, в ионы аммония под влиянием микроорганизмов

### 3

#### **анаэробное сбраживание осадка**

контролируемый процесс бактериального разложения ила в анаэробных условиях

ПРИМЕЧАНИЕ Анаэробное сбраживание может протекать при температуре окружающей среды в пределах от 25 °C до 40 °C (мезофильное сбраживание) и от 45 °C до 60 °C [термофильное сбраживание (94)].

### 4

#### **аналит**

определенное количество, подлежащее измерению

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В микробиологии аналит идеально определяется как перечень таксономически определенных видов.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Во многих случаях на практике аналит может быть определен лишь групповыми обозначениями, менее точными, чем таксономические определения.

### 5

#### **аналитическая часть тестовая часть**

⟨микробиологические методы⟩ объем суспензии частиц, засеянной в единичный детектор

ПРИМЕЧАНИЕ В качестве детектора можно использовать чашку с агаровой средой, мембранный фильтр, пробирку, клетку сетки счетной камеры для микроскопии.

### 6

#### **диапазон применения**

диапазон концентраций, измеряемых данным методом в обычных условиях

## Begriffe und Definitionen

### 1

#### **abiotischer Abbau nichtbiologischer Abbau**

Abbau einer Substanz durch chemische oder physikalische Vorgänge, z.B. Hydrolyse, Photolyse, Reduktion und Oxydation

### 2

#### **Ammonifikation**

mikrobiologische Umwandlung von Stickstoffverbindungen zu Ammoniumionen

### 3

#### **anaerobe Schlammfäulung**

gesteuerter Prozess des mikrobiologischen Abbaus von Schlamm unter anaeroben Bedingungen

ANMERKUNG Die anaerobe Schlammfäulung kann bei Raumtemperatur, bei einer Temperatur zwischen 25 °C und 40 °C (mesophile Fäulung) oder bei einer Temperatur zwischen 45 °C und 60 °C [thermophile Fäulung (94)] durchgeführt werden.

### 4

#### **Analyt Messgröße**

einzelne Menge, die der Messung unterworfen wird

ANMERKUNG 1 In der Mikrobiologie wird der Analyt im Idealfall als Liste taxonomisch definierter Species festgelegt

ANMERKUNG 2 In vielen Fällen kann der Analyt in der Praxis nur als Gruppenkennzeichnung und ungenauer als durch eine taxonomische Definition angegeben werden.

### 5

#### **Analysenportion Analysenteilvolumen**

⟨mikrobiologische Verfahren⟩ Volumen der Partikelsuspension, das in einer Nachweiseinheit angeimpft wird

ANMERKUNG Eine Nachweiseinheit kann z.B. eine Agar-Platte, ein Membranfilter, ein Teströhrchen, ein Gitterquadrat sein.

### 6

#### **Anwendungsbereich**

Konzentrationsbereich, der in der Routinemessung von einem Verfahren abgedeckt wird

7

**autotrophic bacteria**  
**chemolithotrophic bacteria**

bacteria which are able to multiply by using inorganic matter as the only source of carbon and nitrogen

7

**bactéries autotrophes**  
**bactéries chimiolithotrophes**

bactéries capables de se multiplier en utilisant la matière minérale comme unique source de carbone et d'azote

8

**background growth**

(*Salmonella* microsome test) bacterial lawn formed by microcolonies of non-mutated bacteria on a plate with minimal soft agar due to the traces of histidine in the soft agar

8

**flore interférente**

(test d'Ames) tapis bactérien formé par les microcolonies de bactéries non mutées sur une plaque avec une quantité minimale de gélose molle en raison des traces d'histidine présentes dans la gélose molle

9

**balancing tank**

tank designed to equalize the rate of flow or the composition of, for example, drinking water to a distribution system or waste water to a treatment works

9

**bassin de régulation**

bassin destiné à égaliser le régime d'un courant ou la composition, par exemple, d'eau potable vers un système de distribution ou d'eau résiduaire vers une installation de traitement

10

**bioaccumulation**

process of accumulation of a substance in organisms or parts thereof

10

**bioaccumulation**

processus d'accumulation d'une substance dans tout ou partie d'un organisme

11

**categorical characteristic**

method performance characteristic numerically expressed as a relative frequency based on presence/absence (P/A) or +/- classification

11

**caractéristique catégorielle**

caractéristique des performances d'une méthode exprimée sous forme numérique en tant que fréquence relative en fonction de la présence/absence (P/A) ou d'une classification par +/-

12

**CFU**  
**colony-forming unit**  
**CFP**

**colony-forming particle**

single or aggregate of microbial cells, cluster of spores, or piece of mycelium which produces a single colony when cultured on an appropriate solid growth medium

12

**UFC**  
**unité formant colonie**  
**PFC**

**particule formant colonie**

unité ou agrégat de cellules microbiennes, groupe de spores ou morceau de mycélium produisant une colonie unique lorsqu'il(elle) est cultivé(e) dans un milieu de croissance solide approprié

NOTE 1 In ISO/TR 13843<sup>[10]</sup>, this term is not used and is considered a misnomer because it mistakenly equates the number of colonies observed to the number of living entities seeded on the medium.

NOTE 1 Dans l'ISO/TR 13843<sup>[10]</sup>, ce terme est considéré comme impropre et n'est pas employé car il correspond à tort au nombre de colonies observées par rapport au nombre d'entités vivantesensemencées dans le milieu.

NOTE 2 Growth unit, viable particle, propagule and germ are terms with the same meaning but convey the original idea better and apply not only to colony count methods but also to most probable number (MPN) and presence/absence (P/A).

NOTE 2 Les termes unité de croissance, particule viable, propagule et germe ont la même signification, mais ils traduisent mieux l'idée de colonie et s'appliquent non seulement aux méthodes de comptage des colonies, mais aussi au nombre le plus probable (NPP) et à la présence/absence (P/A).

**7****автотрофные бактерии**

бактерии, способные размножаться, используя неорганические вещества как единственный источник углерода и азота

**8****фоновый рост**

〈микросомальный тест на *Salmonella*〉 бактериальный газон, сформированный микроколониями немутировавших бактерий на чашке с обедненным мягким агаром за счет следовых количеств гистидина, присутствующих в агаре

**9****усреднительный резервуар**

резервуар, предназначенный для выравнивания расхода или состава, например, питьевой воды, поступающей в водопроводную сеть или сточных вод, поступающих в очистные сооружения

**10****биоаккумуляция**

процесс накопления вещества в живых организмах или в их частях

**11****характеристика категории**

характеристика эффективности метода, в численном виде выраженная как относительная частота, основанная на присутствии/отсутствии или +/- классификации

**12****колониобразующая единица  
колониобразующая частица**

единичная клетка или агрегат микробных клеток, гроздь спор, или часть мицелия, которые создают отдельную колонию при культивации на соответствующей твердой ростовой среде

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В ИСО/ТС 13843<sup>[10]</sup> этот термин рассматривается как неправильный и не используется, поскольку он ошибочно приравнивает число наблюдаемых колоний к числу живых существ, посеянных на среду.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Единица роста, жизнеспособная частица, отпрыск и микроб имеют одно и то же значение, однако лучше передают первоначальную идею и применяются не только к методам подсчета числа колоний, но также и к методам определения наиболее вероятного числа (НВЧ) и присутствия/отсутствия.

**7****autotrophe Bakterien****chemolithotrophe Bakterien**

Bakterien, die sich vermehren können, indem sie ausschließlich anorganische Substanz als Kohlenstoff- und Stickstoffquelle verwenden

**8****Hintergrundwachstum**

〈*Salmonella*-Mikrosomentest〉 Bakterienrasenbildung durch Mikrokolonien nicht-mutierter Bakterien auf Nährbodenplatten mit Minimal-Weichagar, hervorgerufen durch Histidin im Weichagar

**9****Ausgleichsbehälter**

Tank, der den Zufluss oder die Zusammensetzung von z.B. Trinkwasser in ein Verteilersystem oder Abwasser in eine Behandlungsanlage ausgleicht

**10****Bioakkumulation**

Prozess der Anreicherung einer Substanz in Organismen oder Teilen von Organismen

**11****kategoriale Merkmale**

Verfahrenskenngröße, die numerisch als relative Häufigkeit, basierend auf einer anwesend/abwesend (P/A) oder +/- Klassifizierung, ausgedrückt wird

**12****KBE****koloniebildende Einheit**

einzelne Zelle oder Zellaggregat in der Mikrobiologie, Sporenanhäufung oder Teil eines Myzels, das bei der Anzucht auf einem geeigneten Festmedium eine einzelne Kolonie bildet

ANMERKUNG 1 In ISO/TR 13843<sup>[10]</sup> wird dieser Begriff als uneindeutig bezeichnet und nicht verwendet, weil er fälschlicherweise die Zahl der beobachteten Kolonien gleich der Zahl lebender Einheiten, die auf ein Medium geimpft wurden, setzt.

ANMERKUNG 2 Wachstumseinheit, lebensfähiges Partikel, Fortpflanzungseinheit und Keim sind Begriffe mit derselben Bedeutung, die aber die ursprüngliche Vorstellung besser vermitteln und sich nicht nur auf die Koloniezählverfahren, sondern auch auf die MPN- oder P/A-Verfahren beziehen.

**13**  
**coefficient of variation**  
**CV**

relative standard deviation, expressed as a percentage

**14**  
**co-factor solution**

〈*Salmonella* microsome test〉 aqueous solution of chemicals required for activity of the enzymes in the S9-fraction

NOTE The chemicals can be, for example, NADP, glucose-6-phosphate and inorganic salts.

**15**  
**colony**

localized visible accumulation of microbial mass developed on or in a solid nutrient medium from a viable particle

**16**  
**compartmentalization**

process whereby substances in the environment migrate from one environmental compartment to various other compartments such as water, air, biota, soil and sediments

cf. **bioaccumulation** (10)

**17**  
**concentration-effect relationship**

response to a concentration gradient of a known substance or mixture of substances which is described by pre-determined diagnostic indicators

NOTE 1 In the case of the umu-test for genotoxicity, the induction of the umuC gene is dependent on the concentration of genotoxic agents in the test sample.

NOTE 2 Adapted from ISO 13829[9].

**18**  
**confirmation coefficient**  
**specificity value**  
**true positive rate**

proportion of success in tests on microbiological cultures expressed as the fraction confirmed of the number of cultures tested

**13**  
**coefficient de variation**  
**CV**

écart-type relatif exprimé en pourcentage

**14**  
**solution de cofacteurs**

〈test d'Ames〉 solution aqueuse de produits chimiques requise pour l'activité des enzymes dans la fraction S9

NOTE Les produits chimiques peuvent être, par exemple, le NADP, le glucose-6-phosphate et les sels inorganiques.

**15**  
**colonie**

accumulation visible localisée de masse microbienne développée sur ou dans un milieu nutritif solide à partir d'une particule viable

**16**  
**compartmentalisation**

processus par lequel des substances dans l'environnement migrent d'un secteur de l'environnement vers divers autres secteurs tels que l'eau, l'air, le biote, le sol et les sédiments

cf. **bioaccumulation** (10)

**17**  
**relation concentration-effet**

réponse à un gradient de concentration d'une substance ou d'un mélange de substances connu, qui est décrite par des indicateurs de diagnostic prédéterminés

NOTE 1 Dans le cas du test umu de génotoxicité, l'induction du gène umuC dépend de la concentration des agents génotoxiques présents dans l'échantillon d'essai.

NOTE 2 Adaptée de l'ISO 13829[9].

**18**  
**coefficient de confirmation**  
**valeur de spécificité**  
**taux de vrais positifs**

proportion de réussite des essais pratiqués sur des cultures microbiologiques, exprimée en tant que fraction confirmée du nombre de cultures soumises à l'essai



**13**  
**коэффициент вариации**  
**CV**

относительное стандартное отклонение, выраженное в процентах

**14**  
**раствор кофактора**

⟨микросомальный тест на *Salmonella*⟩ водный раствор химических реагентов, необходимых для действия ферментов фракции S9

ПРИМЕЧАНИЕ В качестве химических реагентов можно использовать, например, NADP, глюкозу-6-фосфат и неорганические соли.

**15**  
**колония**

локализованное видимое скопление микробной массы, развившееся из жизнеспособной частицы на или в твердой питательной среде

**16**  
**пространственное разделение веществ**

процесс, в результате которого вещества, находящиеся в окружающей среде, мигрируют из одной части окружающей среды в другие части, такие как вода, воздух, биота, почва и донные отложения

см. биоаккумуляция (10)

**17**  
**соотношение концентрация-эффект**

отклик на градиент концентрации известного вещества или смеси веществ, который описан предварительно определенными диагностическими индикаторами

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В случае umu-теста на генотоксичность индукция umuC гена зависит от концентрации генотоксичных агентов в испытываемом образце.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Соответствует ИСО 13829<sup>[9]</sup>.

**18**  
**коэффициент подтверждения**  
**показатель специфичности**  
**доля истинно положительных**  
**результатов**

доля успешных результатов в испытаниях на микробиологических культурах, выраженная как доля подтвержденных культур от общего числа проверенных

**13**  
**Variationskoeffizient**  
**CV**

relative Standardabweichung in Prozent

**14**  
**Kofaktorenlösung**

⟨*Salmonella*-Mikrosomentest⟩ wässrige Lösung von chemischen Stoffen, die für die Funktionsfähigkeit der Enzyme der S9-Fraktion erforderlich sind

ANMERKUNG Chemische Stoffe sind z.B. NADP, Glukose-6-phosphat und anorganische Salze.

**15**  
**Kolonie**

lokalisierte sichtbare Anhäufung mikrobiologischer Masse, ausgehend von einem lebensfähigen Partikel auf oder in einem festen Nährmedium

**16**  
**Kompartimentierung**

Vorgang, bei dem in der Umwelt vorhandene Substanzen von einem Bereich in verschiedene Umweltbereiche, wie z.B. Wasser, Luft, Lebewesen, Boden, Sediment usw. wandern

cf. Bioakkumulation (10)

**17**  
**Konzentrations-Wirkungsbeziehung**

Beziehung zwischen dem Konzentrationsgradienten einer bekannten Substanz oder Substanzmischung, die durch vorher festgelegte diagnostische Indikatoren beschrieben wird.

ANMERKUNG 1 Im Fall des umu-Tests zur Gentoxizität hängt die Induktion des umuC-Gens von der Konzentration genotoxischer Stoffe in der Untersuchungsprobe ab.

ANMERKUNG 2 Adaptiert aus ISO 13829<sup>[9]</sup>.

**18**  
**Bestätigungskoeffizient**  
**Spezifitätswert**  
**wahre Positivrate**

Verhältnis erfolgreicher Tests auf mikrobiologischen Kulturen, ausgedrückt als Anteil bestätigter Tests von der Gesamtzahl der durchgeführten Tests

**19  
confirmed colony count  
colony count**

$x$   
presumptive colony count corrected for false positives

$$x = pc = (k/n)c$$

where

- $c$  is the presumptive count;
- $p$  is the true positive rate;
- $n$  is the number of presumptive positives isolated for confirmation;
- $k$  is the number confirmed

**20  
confirmed count**

presumptive count multiplied by the confirmation coefficient

**21  
confirmed count method**

method in which the final count depends on confirmation of the presumptive count

**22  
count**

⟨microbiology⟩ observed number of objects such as colonies or cells determined by direct counting, or most probable number (MPN) estimation based on statistical calculation using the number of positive units in a dilution series of a test sample

**23  
culturable microorganism**

bacteria, yeast or mould capable of forming colonies on solid media or replicating in liquid media using specified growth media under specified conditions of cultivation

**24  
culture medium**

nutrients presented in a form and phase (liquid or solidified) which support microbiological growth

NOTE Adapted from ISO 13829[9].

**19  
numération de colonies confirmée  
numération de colonies vérifiée**

$x$   
nombre présomptif de colonies corrigé des valeurs de faux positifs

$$x = pc = (k/n)c$$

où

- $c$  est le numération présomptive;
- $p$  est le taux de vrais positifs;
- $n$  est le nombre de résultats positifs présomptifs isolés pour la confirmation;
- $k$  est le nombre confirmé

**20  
numération confirmée**

numération présomptive multipliée par le coefficient de confirmation

**21  
méthode de numération confirmée**

méthode dans laquelle la numération finale dépend de la confirmation de la numération présomptive

**22  
numération**

⟨microbiologie⟩ nombre observé d'objets, tels que les colonies ou les cellules, déterminé par numération directe ou par estimation du nombre le plus probable (NPP) en fonction du calcul statistique utilisant le nombre d'unités positives dans une série de dilutions d'un échantillon pour essai

**23  
micro-organismes cultivables**

bactéries, levures ou moisissures capables de former des colonies sur des milieux solides ou de se répliquer dans des milieux liquides à l'aide de milieux de croissance spécifiés, dans des conditions de culture déterminées

**24  
milieu de culture**

substances nutritives se présentant sous une forme et une phase (liquide ou solidifiée) favorisant la croissance microbologique

NOTE Adaptée de l'ISO 13829[9].

**19****количество подтвержденных колоний  
количество проверенных колоний** $x$ 

предполагаемое число колоний, исправленное на число ложных положительных результатов

$$x = pc = (k/n)c$$

где

- $c$  – предполагаемое число колоний;  
 $p$  – доля истинно положительных результатов;  
 $n$  – число предполагаемых положительных результатов, изолированных для подтверждения;  
 $k$  – число положительных подтвержденных результатов

**20****подтвержденное количество**

предполагаемое количество, умноженное на коэффициент подтверждения

**21****метод подтвержденного количества**

метод, в котором окончательное количество зависит от подтверждения предполагаемого количества

**22****количество  
счет**

⟨микробиология⟩ наблюдаемое число объектов, таких как колонии или клетки, определенное путем прямого подсчета или оценки наиболее вероятного числа (НВЧ), основанной на статистических расчетах с использованием числа положительных единиц в ряду разведений испытываемого образца

**23****культивируемые микроорганизмы**

бактерии, дрожжи или плесени, способные к формированию колоний на твердых средах или репликации в жидких средах с использованием определенных ростовых сред при определенных условиях культивации

**24****среда для культивирования**

питательные вещества, представленные в определенной форме и фазе (жидкие или затвердевшие), которые поддерживают микробиологический рост

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 13829[9].

**19****bestätigte Koloniezahl  
verifizierte Koloniezahl** $x$ 

Анzahl verdächtiger Kolonien, korrigiert um falsch-positive Ergebnisse

$$x = pc = (k/n)c$$

wobei

- $c$  = Anzahl verdächtiger Kolonien;  
 $p$  = Rate echt-positiver Ergebnisse;  
 $n$  = Anzahl verdächtiger Kolonien, die zur Bestätigung isoliert wurden;  
 $k$  = Anzahl bestätigter Kolonien

**20****bestätigte Zählung**

angenommene Zählung, multipliziert mit dem Bestätigungskoeffizienten

**21****Verfahren der bestätigten Zählung**

Verfahren, bei dem die letztendlich festgestellte Koloniezahl von der Bestätigung der Zählung der verdächtigen Kolonien abhängt

**22****Zählung**

⟨Mikrobiologie⟩ beobachtete Anzahl von Objekten wie Kolonien oder Zellen, die durch direktes Zählen oder dem MPN-Verfahren ermittelt werden, basierend auf einer statistischen Berechnung unter Verwendung der positiven Einheiten in der Verdünnungsreihe einer Untersuchungsprobe

**23****anzüchtbare Mikroorganismen**

Bakterien, Hefen oder Pilze, die auf Festmedien Kolonien bilden oder sich in Flüssigmedien unter Verwendung festgelegter Wachstumsmedien und Anzuchtbedingungen vermehren können

**24****Kulturmedium**

flüssige oder verfestigte Nährstoffe, die mikrobielles Wachstum fördern

ANMERKUNG Adaptiert aus ISO 13829[9].

**25**

***D* value**

⟨*Salmonella* microsome assay⟩ smallest value of *D* at which, under the conditions of the standard, no positive increase in the number of visible mutant colonies per dish is detected

cf. **dilution level** (28)

NOTE In the case of more than one *D* value (up to four are possible), the highest *D* value is chosen.

**26**

**detection set  
detector set**

⟨microbiological measurement⟩ combination of plates or tubes on which quantitative estimation of the numbers of microorganisms is based

**27**

**detector  
particle detector**

⟨microbiological measurement⟩ plate of solid matrix or a tube of liquid containing a nutrient medium for counting or detecting viable microorganisms

**28**

**dilution level**

*D*  
⟨*Salmonella* microsome test⟩ denominator of the dilution coefficient (using the numerator 1) of a mixture of water or waste water with dilution water as integral number

cf. ***D* value** (25)

NOTE For undiluted water or waste water, this coefficient is 1:1, where the corresponding and smallest possible *D* value is 1.

**29**

**dilution series**

mixture of test material and dilution matrix (for instance water or buffer) in proportions pre-defined for testing purposes

NOTE Adapted from ISO 13829<sup>[9]</sup>.

**25**

**valeur *D***

⟨test d'Ames⟩ la plus petite valeur de *D*, pour laquelle, dans les conditions de la norme, aucune augmentation positive du nombre de colonies mutantes visibles par récipient n'est détectée

cf. **niveau de dilution** (28)

NOTE En présence de plusieurs valeurs *D* (quatre valeurs au maximum), la valeur *D* la plus élevée est décisive.

**26**

**ensemble de détection  
ensemble de détecteurs**

⟨mesurage microbiologique⟩ combinaison de plaques ou de tubes sur laquelle se fonde l'estimation quantitative du nombre de micro-organismes

**27**

**détecteur  
détecteur de particules**

⟨mesurage microbiologique⟩ plaque de matrice solide ou tube de liquide contenant un milieu nutritif pour la numération ou la détection des micro-organismes viables

**28**

**niveau de dilution**

*D*  
⟨test d'Ames⟩ dénominateur du coefficient de dilution (le numérateur étant 1) d'un mélange d'eau ou d'eaux résiduaires et d'eau de dilution en tant que nombre entier

cf. **valeur *D*** (25)

NOTE Pour de l'eau ou pour des eaux résiduaires non diluées, ce coefficient est égal à 1:1, où la valeur *D* correspondante la plus petite possible est 1.

**29**

**série de dilutions**

mélange du matériau d'essai et de la matrice de dilution (par exemple eau ou tampon) dans des proportions prédéfinies pour les besoins de l'essai

NOTE Adaptée de l'ISO 13829<sup>[9]</sup>.

**25****значение *D***

⟨микросомальный тест на *Salmonella*⟩ наименьшее значение *D*, при котором в стандартных условиях не обнаруживается положительного роста количества видимых мутантных колоний на чашку

см. **уровень разведения (28)**

**ПРИМЕЧАНИЕ** В случае более чем одного значения *D* (возможное число значений – до четырех), самое высокое значение *D* является решающим.

**26****набор для обнаружения  
набор детекторов**

⟨микробиологические измерения⟩ комбинация чашек или пробирок, на которых основана количественная оценка числа микроорганизмов

**27****детектор  
детектор частиц**

⟨микробиологические измерения⟩ чашка с твердой средой или пробирка с жидкостью, содержащие питательную среду для подсчета или обнаружения жизнеспособных микроорганизмов

**28****уровень разведения  
*D***

⟨микросомальный тест на *Salmonella*⟩ целое число, представляющее собой знаменатель коэффициента разведения (при использовании числителя, равного единице) смеси воды или сточной воды с водой, используемой для разведения

см. **значение *D* (25)**

**ПРИМЕЧАНИЕ** При использовании неразбавленной воды или сточной воды этот коэффициент равен 1:1, для которого соответствующее и наименьшее возможное значение *D* равно 1.

**29****ряд разведений**

смесь испытываемого материала и матрицы для разведения (например, воды или буфера) в пропорциях, предварительно определенных для целей испытания

**ПРИМЕЧАНИЕ** Соответствует ИСО 13829[9].

**25*****D*-Wert**

⟨*Salmonella*-Микросоментест) kleinster Wert von *D* des Testansatzes, in dem unter den festgelegten Bedingungen keine Zunahme in der Anzahl der mutanten Kolonien je Schale beobachtet wird

cf. **Verdünnungsstufe (28)**

**ANMERKUNG** Im Fall eines Vorliegens mehrerer *D*-Werte (bis zu 4 sind möglich), ist der höchste Wert ausschlaggebend.

**26****Nachweiseinheit**

⟨mikrobiologische Messungen) Kombination von Platten oder Röhrchen, mit Hilfe derer eine quantitative Abschätzung der Anzahl an Mikroorganismen vorgenommen wird

**27****Detektor  
Partikelzähler**

⟨mikrobiologische Messungen) Platte mit fester Matrix oder Röhrchen mit Flüssigkeit, das ein Nährmedium enthält, um lebensfähige Mikroorganismen nachzuweisen und zu zählen

**28****Verdünnungsstufe  
*D***

⟨*Salmonella*-Микросоментест) Volumenverhältnis einer Mischung von Wasser oder Abwasser (mit dem Zähler 1) und dem Verdünnungswasser als ganzer Zahl

cf. ***D*-Wert (25)**

**ANMERKUNG** Bei Verwendung unverdünnten Wassers oder Abwassers ist das Verhältnis 1:1, wobei der entsprechende kleinste Wert von *D* gleich 1 ist.

**29****Verdünnungsreihe**

Mischung aus Testmaterial und Verdünnungsmatrix (z.B. Wasser oder Pufferlösung) in Verhältnissen, die durch den Test vorgegeben sind

**ANMERKUNG** Adaptiert aus ISO 13829[9].

**30**  
**dilution water**

(*Salmonella* microsome test) deionized water or suitable solution used for stepwise dilution of the test sample or as negative control

**31**  
**DNA**  
**deoxyribonucleic acid**

hereditary genetic material making up the genome of all organisms except the RNA viruses

cf. RNA (73)

NOTE 1 Differs from RNA (ribonucleic acid) in containing thymine instead of uracil as one of its nucleotides.

NOTE 2 Adapted from ISO 13829[9].

**32**  
**DNA damage**

collective description for various changes in DNA that do not affect cell replication

NOTE 1 In the case of genotoxicity tests, this refers to mutations which result in the induction of the *umuC* gene.

NOTE 2 Adapted from ISO 13829[9].

**33**  
**dose response relationship**

(*Salmonella* microsome test) reduction of the number of visible mutant colonies per dish with increasing *D* level

**34**  
**equilibrium pH**

thermodynamically stable pH-value of a solution, or body of water, when equilibrium is attained not only within the aqueous phase itself, but also between it and any other phases with which it may be in contact

**35**  
**false negative rate**

proportion of target organisms among cultures (colonies or fermentation tubes) that do not have the outward appearance of target organisms

**30**  
**eau de dilution**

(test d'Ames) eau déionisée ou une solution appropriée utilisée pour la dilution fractionnée de l'échantillon d'essai ou comme témoin négatif

**31**  
**ADN**  
**acide désoxyribonucléique**

matériel génétique héréditaire constituant le génome de tous les organismes à l'exception des virus à ARN

cf. ARN (73)

NOTE 1 Se distingue de l'ARN (acide ribonucléique) du fait qu'il contient de la thymine au lieu de l'uracile dans l'un de ses nucléotides.

NOTE 2 Adaptée de l'ISO 13829[9].

**32**  
**lésion de l'ADN**

description d'ensemble des différentes modifications de l'ADN n'ayant pas d'incidence sur la réplication cellulaire

NOTE 1 Dans le cadre des essais de génotoxicité, la lésion de l'ADN désigne les mutations résultant de l'induction du gène *umuC*.

NOTE 2 Adaptée de l'ISO 13829[9].

**33**  
**relation dose-effet**

(test d'Ames) baisse du nombre de colonies mutantes visibles par récipient en fonction de l'augmentation du niveau *D*

**34**  
**pH d'équilibre**

valeur thermodynamiquement stable du pH d'une solution ou d'une masse d'eau, quand l'équilibre est atteint, non seulement dans la phase aqueuse elle-même, mais aussi entre celle-ci et toutes les autres phases avec lesquelles elle peut être en contact

**35**  
**taux de faux négatifs**

proportion d'organismes cibles dans les cultures (colonies ou tubes de fermentation) n'ayant pas l'apparence extérieure des organismes cibles

**30****вода, используемая для разведений**

〈микросомальный тест на *Salmonella*〉 деионизированная вода или подходящий раствор, используемый для пошагового разбавления испытываемого образца или для отрицательного контроля

**31****ДНК****деоксирибонуклеиновая кислота**

наследуемый генетический материал, составляющий геном всех организмов, за исключением РНК вирусов

см. РНК (73)

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Отличается от рибонуклеиновой кислоты (РНК) содержанием тиамина вместо урацила в качестве одного из нуклеотидов.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Соответствует ИСО 13829[9].

**32****повреждение ДНК**

общее определение для различных изменений ДНК, не влияющих на деление клеток

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В случае тестов на генотоксичность это относится к мутациям, приводящим к индукции umuC гена.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Соответствует ИСО 13829[9].

**33****отношение доза-отклик**

〈микросомальный тест на *Salmonella*〉 уменьшение числа видимых мутантных колоний на чашку с возрастанием уровня разведения *D*

**34****равновесное значение pH**

термодинамически стабильное значение pH раствора или воды водного объекта, когда равновесие достигнуто не только в жидкой фазе, но и между жидкой фазой и другими фазами, с которыми раствор или вода контактируют

**35****коэффициент ложно-отрицательных результатов**

доля целевых организмов среди культур (колонии или пробирки с брожением), не имеющих внешнего вида целевых организмов

**30****Verdünnungswasser**

〈*Salmonella*-Mikrosomentest〉 deionisiertes Wasser oder eine geeignete Lösung, die für die schrittweise Verdünnung der Untersuchungsprobe oder als Negativkontrolle verwendet wird

**31****DNA****Desoxyribonucleinsäure**

genetisches Erbmaterial, Genom aller Organismen außer den RNA-Viren

cf. RNA (73)

ANMERKUNG 1 DNA unterscheidet sich von RNA (Ribonucleinsäure) dadurch, dass es Thymin anstelle von Uracil als eines der Nucleotide enthält.

ANMERKUNG 2 Adaptiert aus ISO 13829[9].

**32****DNA-Schädigung**

Sammelbeschreibung für verschiedene Änderungen in der DNA, die die Zellreplikation nicht beeinträchtigen

ANMERKUNG 1 Im Fall von Genotoxizitätstests ist dies bezogen auf Mutationen, deren Ergebnis in der Induktion des umuC-Gens besteht.

ANMERKUNG 2 Adaptiert aus ISO 13829[9].

**33****Dosis-Wirkungsbeziehung**

〈*Salmonella*-Mikrosomentest〉 Verringerung der Anzahl sichtbarer mutanter Kolonien je Schale mit zunehmendem *D*-Wert (Verdünnungswert)

**34****Gleichgewichts-pH-Wert**

thermodynamisch stabiler pH-Wert einer Lösung oder eines Wasserkörpers, wenn sich diese(r) nicht nur innerhalb der wässrigen Phase, sondern sich auch mit den jeweils angrenzenden Phasen im Gleichgewicht befindet

**35****falsch-negative Rate**

Anteil der Zielorganismen in den Kulturen (Kolonien oder Gärröhrchen) die nicht das Aussehen der Zielorganismen haben

- 36**  
**false positive rate**  
proportion of non-target organisms among cultures (colonies or fermentation tubes) that have the outward appearance of target organisms
- 37**  
**flocculation aid**  
substance, often a polyelectrolyte, which is added in conjunction with a coagulant to increase the effectiveness of floc formation
- 38**  
**genotoxicity**  
toxicity which specifically affects the genome and usually refers to physical or chemical agents which cause mutations  
NOTE Adapted from ISO 13829<sup>[9]</sup>.
- 39**  
**genotoxicity test**  
test system to determine genotoxic activity such as DNA damage or DNA repair  
NOTE Adapted from ISO 13829<sup>[9]</sup>.
- 40**  
**half-life period**  
period of time after which the concentration or mass of a substance, undergoing degradation or decay, has fallen to half of its initial value  
NOTE The term is only applicable to zero- and first-order reactions.
- 41**  
**haloform**  
**trihalomethane**  
**THM**  
compound in which three of the hydrogen atoms of the methane molecule have been substituted by chlorine, bromine or iodine atoms  
NOTE It may be formed from organic matter in water which has been treated or disinfected by halogens (excluding fluorine) or oxidants capable of releasing halogens.
- 36**  
**taux de faux positifs**  
proportion d'organismes non cibles dans les cultures (colonies ou tubes de fermentation) ayant l'apparence extérieure des organismes cibles
- 37**  
**adjuvant de floculation**  
substance, souvent un polyélectrolyte, qui est ajoutée en conjonction avec un coagulant pour accroître l'efficacité de la formation du floc
- 38**  
**génétoxicité**  
toxicité affectant spécifiquement le génome et faisant généralement référence aux agents physiques ou chimiques provoquant les mutations  
NOTE Adaptée de l'ISO 13829<sup>[9]</sup>.
- 39**  
**essai de gétoxicité**  
système d'essai visant à déterminer l'activité gétoxique, par exemple la lésion ou la réparation de l'ADN  
NOTE Adaptée de l'ISO 13829<sup>[9]</sup>.
- 40**  
**période de demi-vie**  
laps de temps après lequel la concentration ou la masse d'une substance subissant une dégradation ou une désintégration atteint la moitié de sa valeur initiale  
NOTE Ce terme n'est applicable qu'aux réactions d'ordre zéro ou un.
- 41**  
**haloforme**  
**trihalométhane**  
**THM**  
composé dans lequel trois des atomes d'hydrogène de la molécule de méthane ont été remplacés par des atomes de chlore, de brome ou d'iode  
NOTE Un THM peut être formé à partir de la matière organique de l'eau qui a été traitée ou désinfectée par des halogènes (à l'exclusion du fluor) ou par des oxydants capables de céder des halogènes.



36

**коэффициент ложно-положительных результатов**

доля посторонних организмов среди культур (колонии пробирки с брожением), имеющих внешний вид целевых организмов

37

**флокулянт**

вещество, часто полиэлектролит, которое добавляют совместно с коагулянтом, чтобы увеличить эффективность образования хлопьев

38

**генотоксичность**

токсичность, которая специфически воздействует на геном и обычно определяется физическими или химическими агентами, вызывающими мутации

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 13829<sup>[9]</sup>.

39

**тест на генотоксичность**

тестовая система для определения генотоксической активности, такой как повреждение ДНК или восстановление ДНК

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 13829<sup>[9]</sup>.

40

**период полураспада**

период времени, в течение которого концентрация или масса вещества, подвергающегося разложению или распаду, уменьшается в два раза

ПРИМЕЧАНИЕ Этот термин применим только для реакций нулевого или первого порядка.

41

**тригалогенметан**

соединение, в котором три атома водорода в молекуле метана замещены атомами хлора, брома или иода

ПРИМЕЧАНИЕ Он может образовываться из органического вещества в воде, которая была отработана или дезинфицирована галогенами (за исключением фтора) или окислителями, способными выделять галогены.

36

**falsch-positive Rate**

Anteil an Nicht-Ziel-Organismen in den Kulturen (Kolonien oder Gärröhrchen), die äußerlich den Zielorganismen entsprechen

37

**Flockungshilfsmittel**

Substanz, oft Polyelektrolyt, die gemeinsam mit einem Koagulationsmittel eingesetzt wird, um die Wirksamkeit der Flockenbildung zu steigern

38

**Gentoxizität**

Toxizität, die das Genom betrifft und die üblicherweise auf physikalischen oder chemischen Einflüssen beruht, die Mutagenität auslösen

ANMERKUNG Adaptiert aus ISO 13829<sup>[9]</sup>.

39

**Gentoxizitätstest**

Testsystem, um die gentoxische Aktivität wie DNA-Schädigung oder DNA-Reparatur abzuschätzen

ANMERKUNG Adaptiert aus ISO 13829<sup>[9]</sup>.

40

**Halbwertszeit**

Zeitabschnitt, nach dem die Konzentration oder die Masse einer Substanz durch Abbau oder Zerfall auf die Hälfte der ursprünglichen Konzentration gesunken ist

ANMERKUNG Der Begriff ist nur anwendbar auf Reaktionen nullter oder erster Ordnung.

41

**Haloform  
Trihalomethan  
THM**

Verbindung, in der drei der Wasserstoffatome des Methans durch Chlor, Brom oder Iod ersetzt wurden

ANMERKUNG THM kann aus organischen Substanzen in Wasser das mit Halogenen oder mit Halogene abgebenden Oxydationsmitteln (außer Fluor) behandelt oder desinfiziert wurde, entstehen.

**42**  
**inclusiveness**

proportion of target organisms among the presumptive positives of the total target organisms, calculated as the number of true positives divided by the sum of true and false positives

**43**  
**induction rate**

*I*  
(*Salmonella* microsome test) difference between the mean value of mutant colonies counted on the plates treated with a dose of the test sample or with a positive control, and the mean value of the corresponding plates treated with the negative control using the same strain under identical activation conditions

**44**  
**inoculum**  
**inoculated material**

fraction of a culture of microorganisms used to start a new culture, or an exponentially growing pre-culture, in fresh culture medium

NOTE Adapted from ISO 13829<sup>[9]</sup>.

**45**  
**In difference**  
**natural logarithm difference**

difference between the natural logarithms of two counts

**46**  
**lysimeter**

bed or columnar container of soil adapted for measurement of evapo-transpiration, percolation and leaching losses under controlled conditions

**47**  
**mean relative difference**  
**unweighted mean *RD***

value obtained by calculating the average of the relative differences between *N* paired counts

**42**  
**inclusivité**

proportion d'organismes cibles parmi les positifs présumptifs du nombre total d'organismes cibles, calculée comme le nombre de vrais positifs divisé par la somme des vrais et des faux positifs

**43**  
**taux d'induction**

*I*  
(test d'Ames) différence entre la valeur moyenne de colonies mutantes dénombrées sur les plaques traitées avec une dose de l'échantillon pour essai ou avec un témoin positif, et la valeur moyenne des plaques correspondantes traitées avec le témoin négatif à l'aide de la même souche, dans des conditions d'activation identiques

**44**  
**inoculum**  
**matériel inoculé**

fraction d'une culture de micro-organismes utilisée pour démarrer une nouvelle culture ou une pré-culture à croissance exponentielle dans un nouveau milieu de culture

NOTE Adaptée de l'ISO 13829<sup>[9]</sup>.

**45**  
**différence In**  
**différence entre logarithmes naturels**

différence entre les logarithmes naturels de deux comptages

**46**  
**lysimètre**

lit ou colonne de sol adapté(e) à la mesure des pertes par évapo-transpiration, par percolation et par lessivage dans des conditions contrôlées

**47**  
**différence relative moyenne**  
***DR* moyenne non pondérée**

valeur obtenue en calculant la moyenne des différences relatives entre *N* numérations appariées

**42****инклюзивность**

доля целевых организмов от предполагаемых положительных результатов из общего числа целевых организмов, рассчитанная как число истинно-положительных результатов, деленное на сумму истинно- и ложно-положительных результатов

**43****скорость индукции**

*I*

〈микросомальный тест на *Salmonella*〉 разность между средним значением количества мутантных колоний, подсчитанных на чашках, обработанных дозой испытываемого образца или положительным контролем, и средним значением для соответствующих чашек, обработанных отрицательным контролем, при использовании того же самого штамма при идентичных условиях активации

**44****инокулят  
посевной материал**

фракция культуры микроорганизмов, использованная для посева новой культуры, или экспоненциально растущая предшествующая культура в свежей культуральной среде

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 13829[9].

**45****логарифмическая разность**

разность натуральных логарифмов двух количеств (итогов подсчета)

**46****лизиметр**

слой или колоннообразный слой почвы, приспособленный для измерения испарения, просачивания и потерь при выщелачивании в контролируемых условиях

**47****средняя относительная разность  
невзвешенная средняя относительная  
разность**

величина, которая получается при подсчете среднего значения относительных разностей между *N* парными количествами (подсчетами)

**42****Einschließlichkeit**

Аnteil der Zielorganismen unter den verdächtigen Positivwerten in der Gesamtzahl der berechneten Zielorganismen echter positiver Werte, geteilt durch die Summe der echt- und falsch-positiven Werte

**43****Induktionsrate**

*I*

〈*Salmonella*-Mikrosomentest〉 Unterschied zwischen dem Mittelwert der auf mit Testsubstanz versetzten Platten gezählten mutanten Kolonien oder mit einer Positivkontrolle und dem Mittelwert der entsprechenden mit einer Negativkontrolle behandelten Platten unter Einsatz des gleichen Stamms und identischen Aktivierungsbedingungen

**44****Inokulum  
beimpftes Material**

zum Animpfen einer Kultur verwendete Bakterien-suspension und zum Animpfen eines Testansatzes verwendete exponentiell wachsende Vorkultur in frischem Kulturmedium

ANMERKUNG Adaptiert aus ISO 13829[9].

**45****In-Differenz**

Unterschied zwischen zwei Zählungen im natürlichen Logarithmus

**46****Lysimeter**

bett- oder säulenförmiger Erdbehälter für die Messung von Evapotranspirations-, Perkulations- und Auswaschverlusten unter kontrollierten Bedingungen

**47****mittlerer relativer Unterschied  
ungewichteter mittlerer relativer  
Unterschied**

Wert, der sich aus der Berechnung des Mittelwerts relativer Unterschiede zwischen *N* Paar Zählungen ergibt

**48**  
**metalimnion**  
**thermocline**

layer in a thermally stratified body of water in which the temperature gradient is at a maximum

[ISO 6107-1:1996, 1.1.14]

**49**  
**migration**

spontaneous or induced movement of dissolved or particulate matter or organisms in a body of water

**50**  
**mutation**  
**chromosomal mutation**

permanent hereditary change in the genetic material (DNA or RNA) of living organisms or viruses, usually in a single gene, resulting in a change of the genetic code which may alter the function of the gene

NOTE Adapted from ISO 13829<sup>[9]</sup>.

**51**  
**negative control**

〈*Salmonella* microsome test〉 dilution water without test sample

**52**  
**number of revertants**  
**number of mutants**

〈*Salmonella* microsome mutagenicity assay〉 number of visible mutant colonies per dish (plate of diameter approximately 9 cm) at the termination of the assay

**53**  
**non-point source pollution**  
**diffuse source pollution**

pollution of surface or groundwaters which arises not from a single point but rather in a widespread manner

cf. **point source pollution** (ISO 6107-5:1996, 44)

EXAMPLE Leaching from the land.

**48**  
**métalimnion**  
**thermocline**

partie d'une masse d'eau stratifiée pour laquelle le gradient de température atteint un maximum

[Voir ISO 6107-1:1996, 1.1.14]

**49**  
**migration**

mouvement spontané ou induit de matières dissoutes ou particulaires ou d'organismes dans une masse d'eau

**50**  
**mutation**  
**mutation chromosomique**

modification héréditaire permanente du matériel génétique (ADN ou ARN) d'organismes vivants ou de virus, observée généralement dans un seul gène, résultant d'une modification du code génétique pouvant changer la fonction du gène

NOTE Adaptée de l'ISO 13829<sup>[9]</sup>.

**51**  
**témoin négatif**

〈test d'Ames〉 eau de dilution sans l'échantillon pour essai

**52**  
**nombre de révertants**  
**nombre de mutants inverses**

〈test de mutagénèse d'Ames〉 nombre de colonies mutantes visibles par récipient (plaque de 9 cm de diamètre environ) à la fin de l'essai

**53**  
**pollution non ponctuelle**  
**pollution diffuse**

pollution des eaux de surface ou souterraines ne provenant pas d'un seul point, mais se produisant plutôt de manière étendue

cf. **pollution ponctuelle** (ISO 6107-5:1996, 44)

EXEMPLE Pollution par lessivage du sol.

48

**металимнион  
термоклин**

слой с максимальным температурным градиентом при тепловой стратификации водоема

[ИСО 6107-1:1996, 1.1.14]

49

**миграция**

самопроизвольное или принудительное перемещение растворенных или взвешенных веществ или организмов в водном объекте

50

**мутация  
хромосомная мутация**

постоянное наследственное изменение в генетическом материале (ДНК или РНК) живых организмов или вирусов, обычно в отдельном гене, приводящее к изменению генетического кода, которое может изменять функцию гена

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 13829<sup>[9]</sup>.

51

**отрицательный контроль**

〈микросомальный тест на *Salmonella*〉 вода для разведения без исследуемого образца

52

**число ревертантов  
число мутантов**

〈испытание мутагенности в микросомальном тесте на *Salmonella*〉 число видимых мутантных колоний на чашку (диаметр приблизительно 9 см) при завершении испытания

53

**загрязнение рассредоточенным  
источником**

загрязнение поверхностных или грунтовых вод, которое вызвано не одним источником, а происходит чаще всего в рассеянном виде

см. **точечный источник загрязнения**  
(ИСО 6107-5:1996, 44)

ПРИМЕР Выщелачивание из почв.

48

**Metalimnion  
Sprungschicht**

Wasserschicht eines Wasserkörpers, in der der Temperaturgradient am größten ist

[ISO 6107-1:1996, 1.1.14]

49

**Migration**

spontane oder induzierte Wanderung von gelösten Stoffen, Organismen oder Feststoffen in einem Wasserkörper

50

**Mutation  
Chromosomenmutation**

dauerhafte Erbgutänderung im genetischen Material (DNA oder RNA) lebender Organismen, üblicherweise in einem einzelnen Gen, die eine Änderung des genetischen Codes verursachen, der die Funktion des Gens verändern kann

ANMERKUNG Adaptiert aus ISO 13829<sup>[9]</sup>.

51

**Negativkontrolle**

〈*Salmonella*-Mikrosomentest〉 Verdünnungswasser ohne Untersuchungsprobe

52

**Revertanzahl  
Mutantenzahl**

〈*Salmonella*-Mikrosomentest〉 Anzahl sichtbarer mutanter Kolonien je Schale (Durchmesser etwa 9 cm) bei Beendigung des Tests

53

**diffuse Einleitung  
diffuse Verunreinigung**

Verunreinigung des Oberflächenwassers oder Grundwassers, die nicht von einem bestimmten Punkt ausgeht, sondern eher weiträumig eintritt

cf. **punktueller Einleitung** (ISO 6107-5:1996, 44)

BEISPIEL Verunreinigung durch Bodenauswaschung.

**54**  
**overnight culture**

culture started late in the afternoon and incubated overnight (usually about 16 h) to be ready during the following morning for purposes such as the inoculation of a preculture

NOTE Adapted from ISO 13829<sup>[9]</sup>.

**55**  
**parallel counts**

⟨microbiological measurement⟩ particle or colony numbers in equal analytical portions drawn from the same sample

NOTE Parallel determinations are particle or colony numbers counted from replicate samples.

**56**  
**permanent culture**

⟨microbiology⟩ culture stored frozen in order to preserve its genetically determined characteristics

**57**  
**permeability**

property of a membrane or other material characterizing its ability to selectively permit substances to pass through it

**58**  
**plate**

⟨*Salmonella* microsome test⟩ solidified mixture of dilution water, agar and other possible constituents (such as inorganic salts) in a Petri dish

**59**  
**pond**

shallow, inland body of fresh water of small dimensions

**60**  
**positive control**

⟨*Salmonella* microsome test⟩ known mutagen used to verify the sensitivity of the method or the activity of the S9-mix

NOTE The positive controls are dissolved in dimethyl sulfoxide prior to use.

**54**  
**culture d'une nuit**

culture commencée en fin d'après-midi et dont l'incubation dure toute une nuit (généralement environ 16 h), afin qu'elle puisse être utilisée le matin suivant à des fins, par exemple, d'inoculation d'une préculture

NOTE Adaptée de l'ISO 13829<sup>[9]</sup>.

**55**  
**numérations parallèles**

⟨mesurage microbiologique⟩ nombre de particules ou de colonies en portions analytiques égales issues du même échantillon

NOTE Les déterminations parallèles sont des nombres de particules ou de colonies comptés à partir d'échantillons répliqués.

**56**  
**culture permanente**

⟨microbiologie⟩ culture congelée afin de conserver ses caractéristiques déterminées génétiquement

**57**  
**perméabilité**

propriété d'une membrane ou d'un autre matériau caractérisant sa capacité sélective à permettre à des substances de la traverser

**58**  
**plaque**

⟨test d'Ames⟩ mélange solidifié d'eau de dilution, de gélose et d'autres constituants possibles (tels que des sels inorganiques) dans une boîte de Petri

**59**  
**étang**

masse d'eau douce peu profonde, de petites dimensions, à l'intérieur des terres

**60**  
**témoin positif**

⟨test d'Ames⟩ mutagène connu utilisé pour vérifier la sensibilité de la méthode ou de l'activité du mélange S9

NOTE Les témoins positifs sont dissous dans du diméthylsulfoxyde (DMSO) avant utilisation.

54

**ночная культура**

культура, посеянная в конце рабочего дня и инкубированная в течение ночи (обычно приблизительно 16 ч), готовая на следующее утро для таких целей, как посев предшествующей культуры

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 13829[9].

55

**параллельные подсчеты**

⟨микробиологические измерения⟩ количество частиц или колоний в равных аналитических порциях, взятых из одного и того же образца (пробы)

ПРИМЕЧАНИЕ Параллельными определениями являются количества частиц или колоний, подсчитанные на повторностях (аликвотах одной пробы).

56

**перманентная культура  
эталонная культура**

⟨микробиология⟩ культура, сохраняемая в замороженном виде для сохранения ее генетически определенных характеристик

57

**проницаемость**

свойство мембраны или вещества, характеризующее его способность к селективному пропуску веществ

58

**чашка**

⟨микросомальный тест на *Salmonella*⟩ затвердевшая смесь воды для разведения, агара и других возможных составляющих (таких как неорганические соли) в чашке Петри

59

**пруд**

мелководный внутренний водоем небольших размеров

60

**положительный контроль**

⟨микросомальный тест на *Salmonella*⟩ известный мутаген, используемый для проверки чувствительности метода или активности смеси S9

ПРИМЕЧАНИЕ Положительный контроль растворяют перед использованием в диметилсульфоксиде (ДМСО).

54

**Übernachtkultur**

Kultur, die nachmittags angesetzt und übernacht bebrütet wird (üblicherweise etwa 16 h), um am nächsten Morgen für bestimmte Zwecke, wie Animpfung einer Vorkultur, zur Verfügung zu stehen

ANMERKUNG Adaptiert aus ISO 13829[9].

55

**Parallelzählungen**

⟨mikrobiologische Messungen⟩ Zählung von Partikeln oder Koloniezahlen in gleichen Teilvolumina aus einer Probe

ANMERKUNG Parallelbestimmungen sind Partikel- oder Koloniezahlen aus Mehrfachproben.

56

**Permanentkultur**

⟨Mikrobiologie⟩ tiefgefrorene Kultur, um ihre genetisch bestimmten Eigenschaften zu erhalten

57

**Durchlässigkeit**

Permeabilität

Eigenschaft einer Membran oder eines anderen Materials, das dessen Fähigkeit, Substanzen durchtreten zu lassen, charakterisiert

58

**Platte**

⟨*Salmonella*-Mikrosomentest⟩ verfestigte Mischung aus Verdünnungswasser, Agar und anderen möglichen Bestandteilen (z.B. anorganische Salze) in einer Petrischale

59

**Teich**

seichter, kleiner Süßwasserkörper des Festlandes

60

**Positivkontrolle**

⟨*Salmonella*-Mikrosomentest⟩ bekanntes Mutagen, verwendet, um die Empfindlichkeit des Verfahrens oder die Aktivität des S9-Mix festzustellen

ANMERKUNG Die Positivkontrollen werden vor Gebrauch in Dimethylsulfoxid gelöst.

**61**  
**pre-culture**

culture of microorganisms grown under conditions which promote their adaptation to the test conditions as part of the preparation of an inoculum for a particular test, such as genotoxicity assays

NOTE Adapted from ISO 13829<sup>[9]</sup>.

**62**  
**presumptive count**

colony count or most probable number (MPN) estimate based on the number of colonies or fermentation tubes that have an outward appearance that is interpreted as typical of a target organism

**63**  
**primary degradation**

degradation of the molecular structure of a substance to an extent sufficient to remove some characteristic property

**64**  
**primary productivity**

〈ecology〉 rate of photosynthesis of algae or plants in a community

**65**  
**propagule**  
**germ**

viable entity capable of growth in a nutrient medium

EXAMPLE Vegetative cell, group of cells, spore, spore cluster, or a piece of fungal mycelium.

**66**  
**radioactive tracer**  
**radiochemical tracer**

substance labelled with one or more radionuclides used to trace the course of a biological, chemical or physical process

**67**  
**raw sludge**

sludge removed from primary sedimentation tanks

NOTE It may include primary sludge, co-settled with recycled secondary sludge.

**61**  
**préculture**

culture de micro-organismes pratiquée dans des conditions favorisant leur adaptation aux conditions d'essai dans le cadre de la préparation d'un inoculum pour un essai particulier, par exemple pour les essais de génotoxicité

NOTE Adaptée de l'ISO 13829<sup>[9]</sup>.

**62**  
**numération présomptive**

numération de colonies ou estimation du nombre le plus probable (NPP) en fonction du nombre de colonies ou de tubes de fermentation dont l'apparence extérieure est interprétée comme caractéristique d'un organisme cible

**63**  
**dégradation primaire**

dégradation de la structure moléculaire d'une substance à un stade suffisamment avancé pour en éliminer une propriété caractéristique

**64**  
**productivité primaire**

〈écologie〉 vitesse de la photosynthèse d'algues ou de plantes d'une population

**65**  
**propagule**  
**germe**

entité viable, capable de se développer dans un milieu nutritif

EXEMPLES Cellule végétative, groupe de cellules, spore, groupe de spores, ou morceau de mycélium fongique.

**66**  
**traceur radioactif**  
**traceur radiochimique**

substance marquée d'un ou de plusieurs radionucléides, utilisée pour suivre le cours d'un processus biologique, chimique ou physique

**67**  
**boues brutes**

boues retirées de réservoirs de sédimentation primaire

NOTE Les boues brutes peuvent inclure les boues primaires, codécantées avec des boues secondaires recyclées.



**61****предшествующая культура**

культура микроорганизмов, растущих в условиях, которые способствуют их адаптации к условиям теста как часть подготовки посевного материала для определенного теста, такого как испытание генотоксичности

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 13829<sup>[9]</sup>.

**62****предполагаемое количество**

количество колоний или оценка наиболее вероятного числа (НВЧ), в зависимости от числа колоний или пробирок с брожением, имеющих внешний вид, интерпретируемый как типичный для целевого организма

**63****первичное разложение**

распад молекулярной структуры вещества в количествах, приводящих к исчезновению некоторых характерных его свойств

**64****первичная продуктивность**

(экология) скорость фотосинтеза сообщества водорослей или растений

**65****отпрыск  
микроб**

жизнеспособное существо, способное к росту в питательной среде

ПРИМЕРЫ Vegetативная клетка, группа клеток, спора, гроздь спор или часть грибного мицелия.

**66****радиоактивный индикатор  
радиохимический индикатор**

вещество, меченное одним или более радионуклидами и используемое для прослеживания протекания какого-либо биологического, химического или физического процесса

**67****сырой осадок**

осадок, удаленный из первичных отстойников

ПРИМЕЧАНИЕ Он может включать первичный осадок, осевший с утилизированным вторичным илом.

**61****Vorkultur**

Kultur von Mikroorganismen unter Bedingungen, die ihre Adaptation an die Testbedingungen begünstigen; als Teilschritt in der Herstellung eines Inokulums für einen bestimmten Test, wie Gentoxizitätstests

ANMERKUNG Adaptiert aus ISO 13829<sup>[9]</sup>.

**62****Verdachtzählung**

Koloniezählung oder Abschätzung der wahrscheinlichsten Zahl (MPN), basierend auf der Anzahl von Kolonien oder Gärröhrchen, deren äußere Erscheinung als typisch für die Zielorganismen gewertet wird

**63****Primärabbau**

Abbau der Moleküle einer Substanz in dem Maß, dass dadurch eine charakteristische Eigenschaft der Substanz verlorengeht

**64****Primärproduktivität**

(Ökologie) Photosynthese-Rate von Algen und Pflanzen einer Lebensgemeinschaft

**65****Fortpflanzungseinheit  
Keim**

Lebensfähige Einheit, die zum Wachstum in einem Nährmedium befähigt ist

BEISPIELE Vegetative Zelle, Gruppe von Zellen, Spore, Sporenanhäufung oder Stück eines pilzlichen Myzels.

**66****radioaktiver Markierungsstoff  
radiochemischer Markierungsstoff**

Substanz, markiert mit einem oder mehreren Radionukliden, zur Verfolgung des Verlaufs eines biologischen, chemischen oder physikalischen Prozesses

**67****Rohschlamm**

jener Schlamm, der aus dem ersten Absetzbecken entnommen wird

ANMERKUNG Er umfasst den Primärschlamm sowie den mitabgesetzten, rückgeführten Sekundärschlamm.

- 68**  
**readily biodegradable substance**  
substance which can be degraded biologically to a specified degree according to specified tests for ultimate biodegradability
- 68**  
**substance facilement dégradable**  
substance qui peut être dégradée biologiquement à un degré spécifié selon des essais codifiés de biodégradabilité totale
- 69**  
**recovery**  
(microbiological measurement) number of particles estimated in a test portion or sample, with the understanding that there is a true (although unknown) number of particles of which 100 % or less are "recovered" by the detector
- 69**  
**rendement**  
(mesurage microbiologique) nombre de particules estimées dans une portion ou un échantillon pour essai, sachant qu'il existe un nombre réel de particules (bien qu'inconnu), dont 100 % ou moins sont «récupérés» par le détecteur
- 70**  
**relative difference**  
*RD*  
difference between two results A and B, divided by the mean of A and B
- 70**  
**différence relative**  
*DR*  
différence entre deux résultats A et B, divisée par leur moyenne
- 71**  
**relative difference between means weighted mean** *RD*  
relative difference calculated from the average counts of two sets of results
- 71**  
**différence relative entre moyennes**  
*DR* **moyenne pondérée**  
différence relative calculée à partir des numérations moyennes de deux ensembles de résultats
- NOTE In the establishment of equivalence between microbiological methods, paired test results from equal volumes of test sample are assumed. Under these conditions the relative difference between means is numerically equal to the relative difference between the sums.
- NOTE Lors de l'établissement des équivalences entre plusieurs méthodes microbiologiques, l'hypothèse de résultats d'essai appariés à partir de volumes égaux d'échantillon pour essai est supposée. Dans ces conditions, la différence relative entre les moyennes est numériquement égale à la différence relative entre les sommes.
- 72**  
**returned activated sludge**  
activated sludge which has been separated from mixed liquor by settlement and is returned to the aeration tanks for further use in the treatment of sewage
- 72**  
**boues activées recyclées**  
boues activées qui ont été séparées de la liqueur mélangée par décantation et qui sont recyclées dans les bassins d'aération pour une autre utilisation dans le traitement d'eau usée
- 73**  
**RNA**  
**ribonucleic acid**  
usually known as part of the genetic material, which in the case of RNA viruses is the sole constituent of the genome
- 73**  
**ARN**  
**acide ribonucléique**  
généralement connu en tant que matériel génétique qui, dans le cas des virus à ARN, représente le seul constituant du génome
- cf. **DNA** (31)
- cf. **ADN** (31)
- NOTE 1 Differs from DNA in having uracil instead of thymine as one of the nucleotides.
- NOTE 1 Se distingue de l'ADN du fait qu'il contient de l'uracile au lieu de la thymine dans l'un de ses nucléotides.
- NOTE 2 Adapted from ISO 13829<sup>[9]</sup>.
- NOTE 2 Adaptée de l'ISO 13829<sup>[9]</sup>.

68

**вещество, легко разлагаемое биологическим путем**

вещество, которые может разлагаться под действием биологических процессов до определенной степени в соответствии со специфическими тестами полного распада

69

**эффективность выделения**

(микробиологические измерения) число частиц, оцененных в исследуемой части или пробе, при условии, что существует истинное (хотя и неизвестное) число частиц, которые на 100 % или меньше регистрируются детектором

70

**относительная разность***RD*

разность между двумя результатами A и B, деленная на среднее значение A и B

71

**относительная разность средних значений****взвешенная средняя *RD***

относительная разность, вычисленная для средних значений двух наборов результатов

ПРИМЕЧАНИЕ При установлении эквивалентности микробиологических методов предполагаются парные результаты испытаний для одинаковых объемов исследуемого образца. При этих условиях относительная разность средних значений численно равна относительной разности сумм.

72

**возвращенный активный ил**

активный ил, отделенный от иловой смеси путем отстаивания и возвращения в аэротенк для дальнейшего использования при очистке сточных вод

73

**РНК****рибонуклеиновая кислота**

обычно известная как часть генетического материала, которая в случае РНК вирусов является единственной составной частью их генома

см. ДНК (31)

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Отличается от ДНК содержанием урацила вместо тимина в качестве одного из нуклеотидов.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Соответствует ИСО 13829[9].

68

**leicht abbaubare Substanz**

Substanz, die mit einem festgelegten Verfahren zur Bestimmung der Gesamt-Abbaubarkeit in einem bestimmten Ausmaß biologisch abbaubar ist

69

**Wiederfindung**

(mikrobiologische Messungen) vermutete Anzahl von Partikeln in einer Untersuchungsmenge oder Probe, mit der Vorstellung, dass eine wahre (aber unbekannte) Partikelzahl existiert, von der 100 % oder weniger durch das Nachweissystem „wiedergefunden“ wird

70

**relative Differenz***RD*

Unterschied zwischen zwei Messwerten A und B dividiert durch den Mittelwert von A und B

71

**relative Differenz zwischen Mittelwerten gewichtete mittlere *RD***

relative Differenz, berechnet aus den gemittelten Zählungen von zwei Ergebnissen

ANMERKUNG Beim Nachweis der Gleichwertigkeit zwischen mikrobiologischen Verfahren werden paarweise Testergebnisse von gleichen Volumina der Probe angenommen. Unter diesen Bedingungen ist die relative Differenz zwischen Mittelwerten numerisch gleich mit der relativen Differenz zwischen den Summen.

72

**rückgeführter Belebtschlamm**

Belebtschlamm, der aus dem Abwasser abgesetzt wurde und der wieder in das Belüftungsbecken zur weiteren Wasseraufbereitung rückgeführt wird

73

**RNA****Ribonukleinsäure**

üblicherweise bekannt als Teil des genetischen Materials, das im Fall von RNA-Viren der einzige Bestandteil des Genoms ist

cf. DNA (31)

ANMERKUNG 1 RNA unterscheidet sich von DNA dadurch, dass es Uracil anstelle von Thymin als eines der Nukleotide enthält.

ANMERKUNG 2 Adaptiert aus ISO 13829[9].

**74**

**S9 fraction**

⟨*Salmonella* microsome test⟩ supernatant at 9 000 g of a tissue homogenate in 0,15 mol/l KCl, obtained from livers of male rats (200 g to 300 g) pretreated with a substance or substance combination appropriate for enzyme induction

**75**

**S9 mix**

⟨*Salmonella* microsome test⟩ mixture of S9 fraction and co-factor solution

**76**

**salmonid  
salmonid fish**

fish belonging to the biological family *Salmonidae*, often used as indicators of water quality

EXAMPLE Atlantic salmon, brown trout or char.

**77**

**screen**

device for removing solids from a flow of water or sewage by retention

EXAMPLES Wire mesh, manually or mechanically raked bars, moving bands, rotating discs or drums of perforated metal sheet or of wire.

**78**

**secondary treatment**

treatment of sewage by biological processes

EXAMPLE Biological filtration and settlement, or activated sludge.

NOTE Secondary treatment is distinct from preliminary treatment (grit separation, comminution, etc.), primary treatment (primary sedimentation) and tertiary treatment (effluent polishing by sand filtration, micro-straining, etc.).

**79**

**service reservoir**

storage unit (under or above ground) for treated water in a distribution system, used for storage and/or regulation

**74**

**fraction S9**

⟨test d'Ames⟩ surnageant à 9 000 g d'un homogénat de tissus dans 0,15 mol/l de KCl, obtenu à partir de foies de rats mâles (200 g à 300 g), prétraités avec une substance ou une combinaison de substances appropriée pour l'induction d'enzymes

**75**

**mélange S9**

⟨test d'Ames⟩ mélange de la fraction S9 et de la solution de cofacteurs

**76**

**salmonidé  
poisson salmonidé**

poisson appartenant à la famille des *Salmonidae*, souvent utilisé comme indicateur biologique de la qualité de l'eau

EXEMPLES Saumon atlantique, truite, omble.

**77**

**tamis**

dispositif pour l'enlèvement par rétention des matières solides d'un courant d'eau ou d'eau usée

EXEMPLES Toile métallique, grilles à nettoyage manuel ou mécanique, disques tournants, tambours en tôle perforée ou en fil métallique.

**78**

**traitement secondaire**

traitement d'eau usée par des processus biologiques

EXEMPLE Filtration biologique et décantation, boues activées.

NOTE Le traitement secondaire est distinct du traitement préliminaire (désensablage, dilacération, etc.), du traitement primaire (sédimentation primaire) et du traitement tertiaire (polissage des effluents par filtration sur sable, microfiltration, etc.).

**79**

**réservoir de service**

unité de stockage (enterrée ou surélevée) d'eau traitée dans un système de distribution, utilisée pour le stockage et/ou la régulation

74

**фракция S9**

⟨микросомальный тест на *Salmonella*⟩ полученный при центрифугировании с ускорением 9 000 *g* в 0,15 моль/л растворе KCl супернатант гомогената ткани, взятой из печени самцов крыс (весом 200 г до 300 г), предварительно обработанной соответствующим веществом или комбинацией веществ для индукции синтеза фермента

75

**смесь S9**

⟨микросомальный тест на *Salmonella*⟩ смесь фракции S9 и раствора кофактора

76

**лососевые**

рыбы, относящиеся к семейству *Salmonidae*, часто используемые как биоиндикаторы при определении качества воды

ПРИМЕРЫ Лосось, лосось-таймень, голец.

77

**сито**

приспособление для удаления твердых веществ из природной воды или сточных вод путем задержания их

ПРИМЕРЫ Проволочная сетка, наклонные пластинки, приводимые в движение вручную или механически, движущиеся полосы, вращающиеся диски или барабаны из перфорированного металлического листа или из проволоки

78

**вторичная очистка**

очистка сточных вод биологическими методами

ПРИМЕР Биологическая фильтрация и отстаивание с активным илом.

ПРИМЕЧАНИЕ Вторичная очистка отличается от предварительной очистки (отделение твердых частиц, измельчение и т.д.), первичной очистки (первичное отстаивание) и третичной очистки (доочистка сточных вод путем фильтрации через песок, микрофильтрацией и т.д.).

79

**служебный пруд**

водоем-накопитель (подземный или надземный) для очищенной воды в распределительной системе, используемый для накопления и/или регулирования

74

**S9-Fraktion**

⟨*Salmonella*-Mikrosomentest) Überstand eines bei 9 000 *g* zentrifugierten Gewebehomogenisats aus Lebern adulter männlicher Ratten (200 g bis 300 g), die mit einem geeigneten Mittel (oder Kombination von Mitteln) zur Enzyminduktion vorbehandelt wurden, unter Verwendung einer 0,15 mol/l Kaliumchlorid-Lösung

75

**S9-Mix**

⟨*Salmonella*-Mikrosomentest) Mischung aus S9-Fraktion und Kofaktorenlösung

76

**Salmonide**

Fisch aus der Familie der *Salmonidae*, der oft als biologischer Indikator für die Wasserbeschaffenheit eingesetzt wird

BEISPIELE Lachs, Bachforelle, Saibling.

77

**Sieb**

Gerät zum Entfernen von Feststoffen aus Wasser oder Abwasser durch Rückhalt

BEISPIELE Manuell oder mechanisch bewegte Rechen, bewegte Bänder oder rotierende Scheiben oder Trommeln aus gelochtem Metallblech oder aus Draht oder Drahtgittern.

78

**zweite Reinigungsstufe**

Behandlung von Abwasser durch biologische Prozesse

BEISPIEL Biofiltration und Absetzen oder Belebtschlammverfahren.

ANMERKUNG Die zweite Reinigungsstufe unterscheidet sich von der Vorreinigung (Grobabscheidung, Zerkleinerung usw.), der ersten Reinigungsstufe (Absetzen) und der dritten Reinigungsstufe (Ablaufschönung mittels Sandbettfiltration, Mikrofiltration usw.)

79

**Wasserreservoir**

Speichereinheit (unter- oder oberirdisch) für aufbereitetes Wasser in einem Verteilersystem, eingesetzt zur Rückhaltung und/oder Regulierung

**80**  
**settled sewage**

sewage from which the gross solids and most of the settleable solids have been removed by settlement

**81**  
**sewage fungus**

adherent growth, consisting of communities of filamentous bacteria (e.g. *Sphaerotilus natans*) and fungi (e.g. *Fusarium aqueductum*) and other species, including protozoa, which can occur in sewage treatment plants or in streams as a result of the discharge of incompletely treated sewage, effluent or industrial waste water

**82**  
**sludge conditioning**

physical and/or chemical treatment of sludge to facilitate dewatering

**83**  
**sludge thickening**

process by which the water content of sludge is significantly reduced, either by prolonged settlement aided by slow mechanical stirring and sometimes with the addition of chemicals, or by flotation of solids or centrifugation

**84**  
**soft agar**

(*Salmonella* microsome test) agar medium with low gel strength containing sodium chloride, histidine, biotin and dilution water

NOTE 1 Minimal soft agar contains only traces of histidine and is used for the determination of mutants.

NOTE 2 Maximal soft agar contains histidine in excess and is used for the determination of titres.

**85**  
**sparging**

treatment process in which a vigorous stream of air or other gas from a perforated or open-ended pipe is passed through water

**80**  
**eau usée décantée**

eau usée de laquelle les matières solides grossières et la plupart des matières solides décantables ont été retirées par décantation

**81**  
**champignons des eaux résiduaires**

croissance adhérente constituée d'amas de bactéries filamenteuses (par exemple *Sphaerotilus natans*) et de champignons (par exemple *Fusarium aqueductum*) et autres espèces, ainsi que des protozoaires qui peuvent se produire dans les unités de traitement d'eaux usées ou dans les cours d'eau comme résultat du déversement d'eaux usées incomplètement traitées, d'effluents ou d'eau résiduaire industrielle

**82**  
**conditionnement des boues**

traitement physique et/ou chimique des boues afin de faciliter leur déshydratation

**83**  
**épaississement des boues**

procédé par lequel la teneur en eau de la boue est réduite de façon significative, soit par décantation prolongée avec agitation mécanique lente et, parfois, addition de produits chimiques, soit par flottation des matières solides ou par centrifugation

**84**  
**gélose molle**

(test d'Ames) milieu gélosé avec un faible pouvoir gélifiant, qui contient du chlorure de sodium, de l'histidine, de la biotine et de l'eau de dilution

NOTE 1 La gélose molle minimale comporte uniquement des traces d'histidine et sert à la détermination des mutants.

NOTE 2 La gélose molle maximale contient de l'histidine en excès et est utilisée pour la détermination du titre.

**85**  
**barbotage**

procédé de traitement par lequel un vigoureux courant d'air ou d'autre gaz issu d'une tuyère perforée latéralement ou ouverte à son extrémité est dispersé dans l'eau

**80****отстоенные сточные воды**

сточные воды, из которых удалены путем отстаивания крупные твердые вещества и большая часть взвешенных веществ

**81****грибковые организмы в сточных водах**

сообщества нитеобразных бактерий (например, *Sphaerotilus natans*) и грибов (например, *Fusarium aqueductum*) и других видов простейших, встречающихся в виде клейкого вязкого нароста в очистных сооружениях или водотоках в результате сброса в них частично очищенных и неочищенных бытовых или промышленных сточных вод

**82****кондиционирование осадка**

физическая и/или химическая обработка осадка, способствующая его обезвоживанию

**83****уплотнение осадка**

процесс понижения в значительной степени содержания воды в осадке путем длительного отстаивания при медленном механическом перемешивании, иногда с добавлением химических реактивов, или путем удаления твердых веществ флотацией, или путем центрифугирования

**84****мягкий агар**

(микросомальный тест на *Salmonella*) агаровая среда с низкой прочностью геля, содержащая хлорид натрия, гистидин, биотин и использованную для разведения воду

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Обедненный мягкий агар содержит только следы гистидина и используется для определения мутантов.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Обогащенный мягкий агар содержит гистидин в избытке и используется для определения титров.

**85****барботирование**

процесс обработки воды путем пропускания через нее сильной струи воздуха или другого газа по перфорированной трубке или по трубе с открытым концом

**80****abgesetztes Abwasser**

Abwasser, aus dem die groben Feststoffe und der Großteil der absetzbaren Feststoffe durch Absetzen entfernt wurden

**81****Abwasserpilz**

Oberflächenbewuchs, bestehend aus einer Gemeinschaft von filamentösen Bakterien (z.B. *Sphaerotilus natans*) mit Pilzen (z.B. *Fusarium aqueductum*) und anderen Arten einschließlich Protozoen, die in Abwasserreinigungsanlagen oder in Wasserläufen als Folge des Einleitens von unvollständig gereinigtem Abwasser, Abfluss oder Industrieabwasser auftreten kann

**82****Schlammkonditionierung**

physikalische und/oder chemische Behandlung von Schlamm, um das Entwässern zu erleichtern

**83****Schlammeindickung**

Prozess, bei dem der Schlamm entwässert wird, entweder durch längeres Absetzen oder durch langsames mechanisches Rühren oder Zentrifugieren, manchmal unter Zugabe von Chemikalien, oder durch Flotation von Feststoffen oder Zentrifugation

**84****Weichagar**

(*Salmonella*-Mikrosomentest) Agarmedium mit geringer Gelstärke, das Natriumchlorid, Histidin, Biotin und Verdünnungswasser enthält

ANMERKUNG 1 Minimal-Weichagar enthält nur Spuren von Histidin und wird für die Bestimmung von Mutanten verwendet.

ANMERKUNG 2 Maximal-Weichagar enthält überschüssiges Histidin und wird zur Titerbestimmung verwendet.

**85****Sprühbelüftung**

Behandlungsprozess, bei dem unter Druck Luft- oder Gasblasen aus einem perforierten oder am Ende offenen Rohr durch Wasser geleitet werden

**86**  
**spray aeration**

process by which the dissolved oxygen concentration in a water is increased by spraying the water in the air

NOTE The process is also used for purging water of undesirable gases.

**87**  
**stock culture**

culture of a strain of organisms maintained under conditions to preserve original features such as nucleotide sequences

NOTE 1 Typical maintenance conditions include freezing in a suitable medium.

NOTE 2 Stock cultures are used for purposes such as starting overnight cultures and pre-cultures in genotoxicity assays.

NOTE 3 Adapted from ISO 13829[9].

**88**  
**sulfur bacteria**

bacteria able to oxidize hydrogen sulfide to sulfur, temporarily store sulfur in the cell and oxidize sulfur to sulfate

**89**  
**superchlorination**

continuous process in which comparatively high concentrations of chlorine are used in the terminal stage of the treatment of water

NOTE 1 This process is normally followed by dechlorination.

NOTE 2 It is also used occasionally for disinfection of service reservoirs and of distribution and plumbing systems.

**90**  
**swallow hole**  
**sink hole**

direct connection between the surface watercourse and the groundwater aquifer, arising from localized geological features

**86**  
**aération par pulvérisation**

procédé par lequel la concentration d'oxygène dissous dans l'eau est accrue par pulvérisation de l'eau dans l'air

NOTE Le procédé est aussi utilisé pour purger l'eau de gaz indésirables.

**87**  
**culture mère**

culture d'une souche d'organismes maintenue dans certaines conditions afin de conserver ses caractéristiques d'origine, telles que les séquences des nucléotides

NOTE 1 La congélation dans un milieu approprié est un exemple typique de conditions de maintien.

NOTE 2 Les cultures mères sont utilisées pour le démarrage de cultures d'une nuit et pour les précultures dans les essais de génotoxicité.

NOTE 3 Adaptée de l'ISO 13829[9].

**88**  
**bactéries du soufre**

bactéries capables d'oxyder le sulfure d'hydrogène en soufre, de stocker temporairement le soufre dans la cellule et de l'oxyder en sulfate

**89**  
**surchloration**

procédé continu dans lequel des concentrations de chlore relativement élevées sont utilisées au stade terminal du traitement de l'eau

NOTE 1 Ce procédé est normalement suivi d'une déchloration.

NOTE 2 La surchloration est aussi utilisée occasionnellement pour la désinfection de réservoirs de service, des systèmes de distribution et des tuyauteries.

**90**  
**aven**  
**entonnoir**

connexion directe entre les eaux de surface et la nappe aquifère d'eau souterraine, due à des particularités géologiques localisées



**86****аэрация разбрызгиванием**

процесс насыщения воды растворенным кислородом путем разбрызгивания воды в воздухе

ПРИМЕЧАНИЕ Данный процесс применяется также при удалении из воды вредных газов.

**87****исходная культура  
восстановленная эталонная культура**

культура штамма организмов, содержащаяся в условиях, сохраняющих исходные особенности, например последовательность нуклеотидов

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Заморозжение в подходящей среде является типичным примером эксплуатационных условий.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Исходные культуры используются для таких целей как посев ночной культуры и предварительной культуры в испытаниях генотоксичности.

ПРИМЕЧАНИЕ 3 Соответствует ИСО 13829<sup>[9]</sup>.

**88****серные бактерии**

бактерии, способные окислять сероводород до серы, временно вводя ее в клетку и окисляя ее до сульфатов

**89****суперхлорирование**

непрерывный процесс на терминальной стадии обработки воды путем пропускания через нее сравнительно больших концентраций хлора

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Обычно после этого проводят дехлорирование.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Его иногда применяют для дезинфекции служебных прудов и распределительных водопроводно-канализационных систем.

**90****воронка просасывания**

прямое соединение между поверхностным водотоком и подземным водоносным горизонтом, возникающее в результате локализованного геологического рельефа

**86****Verdüsen**

Prozess, bei dem die Konzentration an gelöstem Sauerstoff in einem Wasser dadurch erhöht wird, dass das Wasser in die Luft gesprüht wird

ANMERKUNG Dieser Prozess wird auch zum Entfernen unerwünschter Gase aus dem Wasser verwendet.

**87****Stammkultur**

Kultur einer Organismenart unter Aufbewahrungsbedingungen, die die Bewahrung der ursprünglichen Eigenschaften wie den Nukleotidsequenzen erlauben

ANMERKUNG 1 Tiefgefrierung in einem geeigneten Medium ist ein typisches Beispiel von Aufbewahrungsbedingungen.

ANMERKUNG 2 Stammkulturen dienen beispielsweise zum Ansetzen von Übernachtskulturen und finden Anwendung in Vorkulturen im Rahmen von Genotoxizitätstests.

ANMERKUNG 3 Adaptiert aus ISO 13829<sup>[9]</sup>.

**88****Schwefelbakterien**

Bakterien, die Dihydrogensulfid zu Schwefel oxidieren können, diesen kurzfristig in der Zelle speichern und dann zu Sulfat oxidieren

**89****Stoßchlorung**

kontinuierlicher Prozess, bei dem als letzte Stufe der Aufbereitung relativ hohe Chlorkonzentrationen in dem Wasser erreicht werden

ANMERKUNG 1 Diesem Prozess folgt normalerweise ein Entchlörungsschritt.

ANMERKUNG 2 Dieser Prozess kann auch zur Desinfektion von Wasserreservoirien, Verteilungssystemen und Hausinstallationen eingesetzt werden.

**90****Schluckloch**

direkte Verbindung zwischen einem Oberflächen-gewässer und dem Grundwasserleiter, entstanden durch lokale geologische Gegebenheiten

**91**  
**test mixture**

(*Salmonella* microsome test) mixture of test sample (pure or diluted with dilution water), respectively negative or positive control, bacterial suspension, soft agar and S9-mix or buffer

**92**  
**test sample**

undiluted, diluted or otherwise prepared portion of a sample to be tested, after completion of all preparation steps such as centrifugation, filtration, homogenization, pH adjustment and determination of ionic strength

NOTE Adapted from ISO 13829<sup>[9]</sup>.

**93**  
**thermal water**

water of a hot or warm spring

**94**  
**thermophilic digestion**  
**thermophilic conditioning**

**anaerobic sludge digestion** (3) at a temperature between 45 °C and 60 °C, thereby encouraging the growth of microorganisms which grow best in this temperature range

NOTE Such microorganisms are called thermophilic microorganisms.

**95**  
**titre determination**

(*Salmonella* microsome test) method for the determination of the number of bacteria in an overnight culture and the possible bacteriotoxic effects of the test sample

**96**  
**total count method**

method in which the final count is equal to the primary count

NOTE Two-stage methods, in which all colonies or fermentation tubes are transferred to a confirmation test before reading the result, also belong to this class.

**91**  
**mélange d'essai**

(test d'Ames) mélange d'échantillon pour essai (pur ou dilué avec de l'eau de dilution), avec respectivement le témoin négatif ou positif, la suspension bactérienne, la gélose molle et le mélange S9 ou le tampon

**92**  
**échantillon pour essai**

portion non diluée, diluée ou préparée autrement d'un échantillon soumis à l'essai, après exécution de toutes les étapes de préparation, telles que la centrifugation, la filtration, l'homogénéisation, l'ajustement du pH et la détermination de la force ionique

NOTE Adaptée de l'ISO 13829<sup>[9]</sup>.

**93**  
**eau thermale**

eau d'une source chaude ou tiède

**94**  
**digestion thermophile**  
**conditionnement thermophile**

**digestion anaérobie des boues** (3) à une température comprise entre 45 °C et 60 °C, favorisant de ce fait la croissance de micro-organismes qui se développent le mieux dans cette zone de température

NOTE De tels micro-organismes sont appelés micro-organismes thermophiles.

**95**  
**détermination du titre**

(test d'Ames) méthode permettant de déterminer le nombre de bactéries dans une culture d'une nuit et les effets bactériotoxiques possibles de l'échantillon pour essai

**96**  
**méthode de numération totale**

méthode dans laquelle la numération finale est égale à la numération primaire

NOTE Les méthodes en deux étapes, dans lesquelles toutes les colonies ou tous les tubes de fermentation sont transférés vers un essai de confirmation avant lecture des résultats, appartiennent également à cette catégorie.

**91****тестовая смесь**

⟨микросомальный тест на *Salmonella*⟩ смесь исследуемой пробы (чистой или разведенной водой для разведения), соответственно отрицательного или положительного контроля, бактериальной суспензии, мягкого агара и смеси S9 или буфера

**92****тестируемый образец проба**

неразведенная, разведенная или же иным способом подготовленная порция исследуемого образца после завершения всех стадий подготовки, таких как центрифугирование, фильтрация, гомогенизация, корректировка pH и определение ионной силы

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 13829<sup>[9]</sup>.

**93****термальная вода**

вода горячего или теплого источника

**94****термофильное сбраживание термофильное кондиционирование**

процесс анаэробного сбраживания осадка (3) при температуре от 45 °C до 60 °C, способствующий жизнедеятельности микроорганизмов, которые лучше развиваются в данном температурном интервале

ПРИМЕЧАНИЕ Такие микроорганизмы называются термофильными.

**95****определение титра**

⟨микросомальный тест на *Salmonella*⟩ метод определения числа бактерий в ночной культуре и возможных бактериотоксических эффектов исследуемого образца

**96****метод общего количества**

метод, в котором окончательное количество равно исходному количеству

ПРИМЕЧАНИЕ Двустадийные методы, в которых все колонии или пробирки с брожением передаются на подтверждающий тест перед учетом результата, также принадлежат этому классу.

**91****Testansatz**

⟨*Salmonella*-Mikrosomentest) Mischung von Testgut (rein oder mit Verdünnungswasser versetzt), beziehungsweise Negativ- oder Positivkontrollansatz, Bakteriensuspension, Weichagar und S9-Mix oder Puffer

**92****Testgut**

unverdünnte, verdünnte oder anderweitig vorbereitete Teilprobe des Testansatzes, nach Abschluss aller Vorbereitungsschritte wie Zentrifugation, Filtration, Homogenisierung, pH-Anpassung und Bestimmung der Ionenstärke

ANMERKUNG Adaptiert aus ISO 13829<sup>[9]</sup>.

**93****Thermalwasser**

Wasser einer heißen oder warmen Quelle

**94****thermophile Faulung thermophile Konditionierung**

**anaerobe Schlammfäulung** (3) bei einer Temperatur zwischen 45 °C und 60 °C, wodurch jene Mikroorganismen bevorzugt werden, die bei diesen Temperaturen am besten wachsen

ANMERKUNG Solche Mikroorganismen werden thermophile Mikroorganismen genannt.

**95****Titerbestimmung**

⟨*Salmonella*-Mikrosomentest) Verfahren zur Bestimmung der Keimdichte in einer Übernachtskultur und für die Bestimmung möglicher bakterientoxischer Effekte im Testgut

**96****Gesamtzählverfahren**

Verfahren, bei dem die letztendliche Zählung mit der Anfangszählung übereinstimmt

ANMERKUNG Hierzu gehören auch zweistufige Verfahren, in denen alle Kolonien oder Gärröhrchen einem Bestätigungstest unterworfen werden, bevor das Ergebnis abgelesen wird.

**97**  
**trace element**  
**analytical trace element**  
element present in very low concentrations

**98**  
**trace element**  
**essential trace element**  
**micronutrient**  
chemical element which at extremely low concentrations is necessary for the normal metabolism of man, animals or plants

**99**  
**ultimate biodegradation**  
biodegradation leading to complete mineralization

**100**  
**ultrafiltration**  
use of microporous membranes for the separation of large molecules or very finely divided suspended matter from water by filtration, often by means of applied differential pressure

**101**  
**umuC**  
acronym for the ultraviolet mutagenesis and chemical repair gene which, in the case of genotoxicity tests, refers to induction of the umuC gene as part of the specific response of bacterial test strains to DNA damage

**102**  
**umuC operon**  
sequence of genes which regulates the induction of the umuC gene

NOTE Adapted from ISO 13829<sup>[9]</sup>.

**103**  
**uncertainty of counting**  
(microbiological measurement) relative standard deviation of results of repeated counting of the colonies or particles of the same plate(s) or field(s) under stipulated conditions (same person, different persons in one laboratory, or different laboratories)

**97**  
**élément trace**  
**élément trace analytique**  
élément présent à une très faible concentration

**98**  
**élément trace**  
**élément trace essentiel**  
**oligo-élément**  
élément chimique qui est nécessaire, à des concentrations extrêmement faibles, au métabolisme normal de l'homme, des animaux ou des plantes

**99**  
**biodégradation ultime**  
biodégradation conduisant à une minéralisation complète

**100**  
**ultrafiltration**  
utilisation de membranes microporeuses pour la séparation de grosses molécules ou de matières en suspension très finement divisées dans l'eau par filtration, souvent par l'application d'une différence de pression

**101**  
**umuC**  
acronyme du gène de mutagenèse UV et de réparation chimique qui, dans le cadre d'essais de génotoxicité, désigne l'induction du gène umuC comme réponse spécifique des souches d'essai bactériennes à la lésion de l'ADN

**102**  
**opéron umuC**  
séquence de gènes qui régule l'induction du gène umuC

NOTE Adaptée de l'ISO 13829<sup>[9]</sup>.

**103**  
**incertitude de numération**  
(mesurage microbiologique) écart-type relatif des résultats de la numération répétée des colonies ou des particules présentes sur la (les) même(s) plaque(s) ou le(s) même(s) champ(s) dans des conditions stipulées (même personne, personnes différentes dans un seul laboratoire ou dans différents laboratoires)

97

**микроэлемент  
аналитический микроэлемент**

элемент, находящийся в растворе в очень низких концентрациях

97

**Spurenelement  
analytisches Spurenelement**

in sehr geringer Konzentration vorhandenes Element

98

**микроэлемент  
биогенный микроэлемент**

химический элемент, который необходим в очень малых концентрациях для нормальной жизнедеятельности человека, животных или растений

98

**Spurenelement  
essentielles Spurenelement  
Mikronährstoff**

chemisches Element, das in sehr geringen Konzentrationen für den normalen Stoffwechsel von Mensch, Tier oder Pflanze notwendig ist

99

**окончательная биодegradация**

биодegradация, приводящая к полной минерализации

99

**vollständiger biologischer Abbau**

biologischer Abbau, der zur vollständigen Mineralisation führt

100

**ультрафильтрация**

процесс отделения крупных молекул вещества или тонких взвешенных веществ от воды путем фильтрации, часто под давлением с использованием микропористой мембраны

100

**Ultrafiltration**

Einsatz von mikroporösen Membranen für die Abtrennung großer Moleküle oder sehr feinen suspendierten Stoffen aus Wasser durch Filtration, oft unter Anwendung eines Druckunterschiedes

101

**umuC**

условное обозначение для гена УФ мутагенеза и химического восстановления, которое в случае тестов на генотоксичность относится к индукции umuC гена как части специфического отклика бактериальных тестовых штаммов на повреждение ДНК

101

**umuC**

Akronym für eine UV-Mutagenese und chemische Reparatur, welches sich im Fall eines Gentoxizitätstests auf die Induktion des umuC-Gens als Teil der spezifischen Antwort eines Bakterienteststamms gegenüber einer DNA-Schädigung bezieht

102

**umuC оперон**

последовательность генов, которая регулирует индукцию umuC гена

102

**umuC operon**

Gensequenz, die die Induktion des umuC-Gens regelt

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 13829[9].

ANMERKUNG Adaptiert aus ISO 13829[9].

103

**неопределенность счета**

⟨микробиологические измерения⟩ относительное стандартное отклонение результатов повторного подсчета числа колоний или частиц на одной и той же чашке (чашках) или на одном и том же поле (полях) при оговоренных условиях (один и тот же исполнитель, разные исполнители в одной лаборатории или различные лаборатории)

103

**Unsicherheit der Zählung**

⟨mikrobiologische Messungen⟩ relative Standardabweichung der Ergebnisse wiederholten Zählens der Kolonien oder Partikel derselben Platte(n) oder desselben Feldes (derselben Felder) unter festgelegten Bedingungen (dieselbe Person, verschiedene Personen in einem Laboratorium, oder in verschiedenen Laboratorien)

**104**  
**viable bacteria**

bacteria that are capable of multiplication and/or metabolism

**105**  
***Vibrio* sp.**

group of Gram-negative, aerobic, non-spore-forming bacteria which are widespread in surface waters and include pathogenic species such as *V. cholerae* and *V. parahaemolyticus*

**104**  
**bactéries revivifiables**

bactéries capables de multiplication et/ou de métabolisme

**105**  
***Vibrio* sp.**

groupe de bactéries Gram-négatives, aérobies, non sporulées, largement répandues dans les eaux de surface et comprenant des espèces pathogènes telles que *V. cholerae* et *V. parahaemolyticus*

.....

**104****жизнеспособные бактерии**

бактерии, способные к размножению и/или метаболизму

**105*****Vibrio* sp.**

группа грамм-отрицательных аэробных неспорообразующих бактерий, широко распространенных в поверхностных водах и включающих патогенные виды, такие как *V. cholerae* и *V. parahaemolyticus*

**104****lebensfähige Bakterien**

Bakterien, die vermehrungsfähig und/oder stoffwechselaktiv sind

**105*****Vibrio* sp.**

Gruppe Gram-negativer, aerober, nicht-sporenbildender Bakterien, die im Oberflächenwasser weit verbreitet sind und zu denen auch pathogene Spezies wie *V. cholerae* und *V. parahaemolyticus* gehören

**Bibliography**

**Bibliographie**

**Библиография**

- [1] ISO 6107-1:1996, *Water quality — Vocabulary — Part 1*
- [2] ISO 6107-2:1997, *Water quality — Vocabulary — Part 2*
- [3] ISO 6107-3:1993, *Water quality — Vocabulary — Part 3*
- [4] ISO 6107-4:1993, *Water quality — Vocabulary — Part 4*
- [5] ISO 6107-5:1996, *Water quality — Vocabulary — Part 5*
- [6] ISO 6107-7:1997, *Water quality — Vocabulary — Part 7*
- [7] ISO 6107-8:1993, *Water quality — Vocabulary — Part 8*
- [8] ISO 6107-9:1997, *Water quality — Vocabulary — Part 9: Alphabetical list and subject index*
- [9] ISO 13829, *Water quality — Determination of the genotoxicity of water and waste water using the umu-test*
- [10] ISO/TR 13843, *Water quality — Guidance on validation of microbiological methods*

- [1] ISO 6107-1:1996, *Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 1*
- [2] ISO 6107-2:1997, *Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 2*
- [3] ISO 6107-3:1993, *Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 3*
- [4] ISO 6107-4:1993, *Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 4*
- [5] ISO 6107-5:1996, *Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 5*
- [6] ISO 6107-7:1997, *Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 7*
- [7] ISO 6107-8:1993, *Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 8*
- [8] ISO 6107-9:1997, *Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 9: Liste alphabétique et index par sujets*
- [9] ISO 13829, *Qualité de l'eau — Détermination de la génotoxicité des eaux et des eaux résiduelles à l'aide de l'essai umu*
- [10] ISO/TR 13843, *Qualité de l'eau — Lignes directrices pour la validation des méthodes microbiologiques*

- [1] ИСО 6107-1:1996, *Качество воды — Словарь — Часть 1*
- [2] ИСО 6107-2:1997, *Качество воды — Словарь — Часть 2*
- [3] ИСО 6107-3:1993, *Качество воды — Словарь — Часть 3*
- [4] ИСО 6107-4:1993, *Качество воды — Словарь — Часть 4*
- [5] ИСО 6107-5:1996, *Качество воды — Словарь — Часть 5*
- [6] ИСО 6107-7:1997, *Качество воды — Словарь — Часть 7*
- [7] ИСО 6107-8:1993, *Качество воды — Словарь — Часть 8*
- [8] ИСО 6107-9:1997, *Качество воды — Словарь — Часть 9: Алфавитный перечень и предметный указатель*
- [9] ISO 13829, *Water quality — Determination of the genotoxicity of water and waste water using the umu-test*
- [10] ISO/TR 13843, *Water quality — Guidance on validation of microbiological methods*



## Alphabetical index

- A**
- abiotic degradation 1
  - ammonification 2
  - anaerobic sludge digestion 3
  - analyte 4
  - analytical portion 5
  - analytical trace element 97
  - application range 6
  - autotrophic bacteria 7
- B**
- background growth 8
  - balancing tank 9
  - bioaccumulation 10
- C**
- categorical characteristic 11
  - CFP 12
  - CFU 12
  - chemolithotrophic bacteria 7
  - chromosomal mutation 50
  - coefficient of variation 13
  - co-factor solution 14
  - colony 15
  - colony count 19
  - colony-forming particle 12
  - colony-forming unit 12
  - compartmentalization 16
  - concentration effect relationship 17
  - confirmation coefficient 18
  - confirmed colony count 19
  - confirmed count 20
  - confirmed count method 21
  - count 22
  - culturable microorganisms 23
  - culture medium 24
  - CV 13
- D**
- D* 28
  - D* value 25
  - deoxyribonucleic acid 31
  - detection set 26
  - detector 27
  - detector set 26
- E**
- diffuse source pollution 53
  - dilution level 28
  - dilution series 29
  - dilution water 30
  - DNA 31
  - DNA damage 32
  - dose response relationship 33
- F**
- equilibrium pH 34
  - essential trace element 98
- G**
- false negative rate 35
  - false positive rate 36
  - flocculation aid 37
- H**
- genotoxicity 38
  - genotoxicity test 39
  - germ 65
- I**
- half-life period 40
  - haloforms 41
- J**
- I* 43
  - inclusiveness 42
  - induction rate 43
  - inoculated material 44
  - inoculum 44
- K**
- In difference 45
  - lysimeter 46
- L**
- mean relative difference 47
  - measurand 4
  - metalimnion 48
  - micronutrient 98
- M**
- migration 49
  - mutation 50
- N**
- natural logarithm difference 45
  - negative control 51
  - non-biological degradation 1
  - non-point source pollution 53
  - number of mutants 52
  - number of revertants 52
- O**
- overnight culture 54
- P**
- parallel counts 55
  - particle detector 27
  - permanent culture 56
  - permeability 57
  - plate 58
  - pond 59
  - positive control 60
  - pre-culture 61
  - presumptive count 62
  - primary degradation 63
  - primary productivity 64
  - propagule 65
- R**
- radioactive tracer 66
  - radiochemical tracer 66
  - raw sludge 67
  - RD* 70
  - readily biodegradable substance 68
  - recovery 69
  - relative difference 70
  - relative difference between means 71
  - returned activated sludge 72
  - ribonucleic acid 73
  - RNA 73
- S**
- S9-fraction 74
  - S9-mix 75

salmonid 76  
salmonid fish 76  
screen 77  
secondary treatment 78  
service reservoir 79  
settled sewage 80  
sewage fungus 81  
sink hole 90  
sludge conditioning 82  
sludge thickening 83  
soft agar 84  
sparging 85  
specificity value 18  
spray aeration 86  
stock culture 87  
sulfur bacteria 88  
superchlorination 89  
swallow hole 90

T

test mixture 91  
test portion 5  
test sample 92  
thermal water 93  
thermocline 48  
thermophilic conditioning 94  
thermophilic digestion 94  
THM 41  
titre determination 95  
total count method 96  
trace element 97, 98  
trihalomethane 41  
true positive rate 18

U

ultimate biodegradation 99  
ultrafiltration 100  
umuC 101  
umuC operon 102  
uncertainty of counting 103  
unweighted mean *RD* 47

V

viable bacteria 104  
*Vibrio* sp. 105

W

weighted mean *RD* 71

X

*x* 19

## Index alphabétique

- A**
- acide désoxyribonucléique 31  
 acide ribonucléique 73  
 adjuvant de floculation 37  
 ADN 31  
 aération par pulvérisation 86  
 ammonification 2  
 analyte 4  
 ARN 73  
 aven 90
- B**
- bactéries autotrophes 7  
 bactéries chimiolithotrophes 7  
 bactéries du soufre 88  
 bactéries revivifiables 104  
 barbotage 85  
 bassin de régulation 9  
 bioaccumulation 10  
 biodégradation ultime 99  
 boues activées recyclées 72  
 boues brutes 67
- C**
- caractéristique catégorielle 11  
 champignons des eaux résiduaires 81  
 coefficient de confirmation 18  
 coefficient de variation 13  
 colonie 15  
 compartimentalisation 16  
 conditionnement des boues 82  
 conditionnement thermophile 94  
 culture d'une nuit 54  
 culture mère 87  
 culture permanente 56  
 CV 13
- D**
- D* 28  
 dégradation abiotique 1  
 dégradation non biologique 1  
 dégradation primaire 63  
 détecteur 27  
 détecteur de particules 27  
 détermination du titre 95  
 différence entre logarithmes naturels 45
- différence In 45  
 différence relative 70  
 différence relative entre moyennes 71  
 différence relative moyenne 47  
 digestion anaérobie des boues 3  
 digestion thermophile 94  
 DR 70  
 DR moyenne non pondérée 47  
 DR moyenne pondérée 71
- E**
- eau de dilution 30  
 eau thermale 93  
 eau usée décantée 80  
 échantillon pour essai 92  
 élément trace 97, 98  
 élément trace analytique 97  
 élément trace essentiel 98  
 ensemble de détecteurs 26  
 ensemble de détection 26  
 entonnoir 90  
 épaissement des boues 83  
 essai de génotoxicité 39  
 étang 59
- F**
- flore interférente 8  
 fraction S9 74
- G**
- gamme d'application 6  
 gélose molle 84  
 génotoxicité 38  
 germe 65
- H**
- haloforme 41
- I**
- I* 43  
 incertitude de numération 103  
 inclusivité 42  
 inoculum 44
- L**
- lésion de l'ADN 32  
 lysimètre 46
- M**
- matériel inoculé 44  
 mélange d'essai 91  
 mélange S9 75  
 mesurande 4  
 métalimnion 48  
 méthode de numération confirmée 21  
 méthode de numération totale 96  
 micro-organismes cultivables 23  
 migration 49  
 milieu de culture 24  
 mutation 50  
 mutation chromosomique 50
- N**
- niveau de dilution *D* 28  
 nombre de mutants inverses 52  
 nombre de révertants 52  
 numération 22  
 numération confirmée 20  
 numération de colonies confirmée 19  
 numération de colonies vérifiée 19  
 numération présomptive 62  
 numérations parallèles 55
- O**
- oligo-élément 98  
 opéron umuC 102
- P**
- particule formant colonie 12  
 période de demi-vie 40  
 perméabilité 57  
 PFC 12  
 pH d'équilibre 34  
 plaque 58  
 poisson salmonidé 76  
 pollution diffuse 53  
 pollution non ponctuelle 53

portion analytique 5  
portion d'essai 5  
préculture 61  
productivité primaire 64  
propagule 65

R

relation concentration-effet 17  
relation dose-effet 33  
rendement 69  
réservoir de service 79

S

salmonidé 76  
série de dilutions 29  
solution de cofacteurs 14  
substance facilement  
dégradable 68  
surchloration 89

T

tamis 77  
taux d'induction 43  
taux de faux négatifs 35  
taux de faux positifs 36  
taux de vrais positifs 18  
témoin négatif 51  
témoin positif 60  
thermocline 48  
THM 41  
traceur radioactif 66  
traceur radiochimique 66  
traitement secondaire 78  
trihalométhane 41

U

UFC 12  
ultrafiltration 100  
umuC 101  
unité formant colonie 12

V

valeur *D* 25  
valeur de spécificité 18  
*Vibrio sp.* 105

X

*x* 19

## Алфавитный указатель

	<b>C</b>		<b>B</b>		количество проверенных колоний 19
<b>CV</b> 13			вещество, легко разлагаемое биологическим путем 68		колониобразующая единица 12
	<b>D</b>		взвешенная средняя <i>RD</i> 71		колониобразующая частица 12
<i>D</i> 28			вода, используемая для разведений 30		колония 15
	<b>I</b>		возвращенный активный ил 72		кондиционирование осадка 82
<i>I</i> 43			воронка просасывания 90		коэффициент вариации 13
	<b>R</b>		восстановленная эталонная культура 87		коэффициент ложно-отрицательных результатов 35
			вторичная очистка 78		коэффициент ложно-положительных результатов 36
					коэффициент подтверждения 18
	<b>RD</b> 70				культивируемые микроорганизмы 23
	<b>U</b>				<b>Л</b>
<i>umuC</i> 101					лизиметр 46
<i>umuC</i> оперон 102					логарифмическая разность 45
					лососевые 76
	<b>V</b>				
<i>Vibrio sp.</i> 105					<b>М</b>
					металимнион 48
	<b>X</b>				метод общего количества 96
<i>x</i> 24					метод подтвержденного количества 21
					миграция 49
	<b>A</b>				микроб 65
абиотическое разложение 1					микроэлемент 97, 98
автотрофные бактерии 7					мутация 50
аммонификация 2					мягкий агар 84
аналит 4					
аналитическая часть 5					<b>Н</b>
аналитический элемент 97					набор детекторов 26
анаэробное сбраживание осадка 3					набор для обнаружения 26
аэрация разбрызгиванием 86					небиологическое разложение 1
	<b>Б</b>				невзвешенная средняя относительная разность 47
барботирование 85					неопределенность счета 103
биоаккумуляция 10					ночная культура 54
биогенный микроэлемент 98					
					<b>О</b>
					окончательная биodeградация 99
	<b>Ж</b>				определение титра 95
жизнеспособные бактерии 104					относительная разность 70
	<b>З</b>				
загрязнение рассредоточенным источником 53					
значение <i>D</i> 25					
	<b>И</b>				
инклюзивность 42					
инокулят 44					
исходная культура 87					
	<b>К</b>				
количество 22					
количество подтвержденных колоний 19					

относительная разность средних значений 71  
отношение доза-отклик 33  
отпрыск 65  
отрицательный контроль 51  
отстоенные сточные воды 80

П

параллельные подсчеты 55  
первичная продуктивность 64  
первичное разложение 63  
период полураспада 40  
перманентная культура 56  
повреждение ДНК 32  
подтвержденное количество 20  
показатель специфичности 18  
положительный контроль 60  
посевной материал 44  
предполагаемое количество 62  
предшествующая культура 61  
проба 92  
проницаемость 57  
пространственное разделение веществ 16  
пруд 59

Р

равновесное значение pH 34  
радиоактивный индикатор 66  
радиохимический индикатор 66  
раствор кофактора 14  
рибонуклеиновая кислота 73  
РНК 73  
ряд разведений 29

С

серные бактерии 88  
сито 77  
скорость индукции 43  
служебный пруд 79  
смесь S9 75  
соотношение концентрация-эффект 17  
среда для культивирования 24  
средняя относительная разность 47  
суперхлорирование 89  
счет 22  
сырой осадок 67

Т

термальная вода 93  
термоклин 48

термофильное кондиционирование 94  
термофильное сбраживание 94  
тест на генотоксичность 39  
тестируемый образец 92  
тестовая смесь 91  
тестовая часть 5  
тригалогенметан 41

У

ультрафильтрация 100  
уплотнение осадка 83  
уровень разведения 28  
усреднительный резервуар 9

Ф

флокулянт 37  
фоновый рост 8  
фракция S9 74

Х

характеристика категории 11  
хромосомная мутация 50

Ч

чашка 58  
число мутантов 52  
число ревертантов 52

Э

эталонная культура 56  
эффективность выделения 69

## Alphabetisches Verzeichnis

<b>A</b>	<b>Flockungshilfsmittel</b> 37	<b>mittlerer relativer Unterschied</b> 47
<b>abgesetztes Abwasser</b> 80	<b>Fortpflanzungseinheit</b> 65	<b>Mutanzzahl</b> 52
<b>abiotischer Abbau</b> 1		<b>Mutation</b> 50
<b>Abwasserpilz</b> 81	<b>G</b>	
<b>Ammonifikation</b> 2	<b>Gentoxizität</b> 38	<b>N</b>
<b>anaerobe Schlammfäulung</b> 3	<b>Gentoxizitätstest</b> 39	<b>Nachweiseinheit</b> 26
<b>Analysenportion</b> 5	<b>Gesamtzählverfahren</b> 96	<b>Negativkontrolle</b> 51
<b>Analysenteilvolumen</b> 5	<b>gewichtete mittlere <i>RD</i></b> 71	<b>nichtbiologischer Abbau</b> 1
<b>Analyt</b> 4	<b>Gleichgewichts-pH-Wert</b> 34	
<b>analytisches Spurenelement</b> 97		
<b>Anwendungsbereich</b> 6	<b>H</b>	<b>P</b>
<b>anzüchtbare Mikroorganismen</b> 23	<b>Halbwertszeit</b> 40	<b>Parallelzählungen</b> 55
<b>Ausgleichsbehälter</b> 9	<b>Haloform</b> 41	<b>Partikelzähler</b> 27
<b>autotrophe Bakterien</b> 7	<b>Hintergrundwachstum</b> 8	<b>Permanenkultur</b> 56
		Permeabilität 57
<b>B</b>		<b>Platte</b> 58
<b>beimpftes Material</b> 44	<b>I</b>	<b>Positivkontrolle</b> 60
<b>bestätigte Koloniezahl</b> 19	<b><i>I</i></b> 43	<b>Primärabbau</b> 63
<b>bestätigte Zählung</b> 20	<b>Induktionsrate</b> 43	<b>Primärproduktivität</b> 64
<b>Bestätigungskoeffizient</b> 18	<b>Inokulum</b> 44	
<b>Bioakkumulation</b> 10		<b>R</b>
		<b>radioaktiver Markierungsstoff</b> 66
<b>C</b>	<b>K</b>	<b>radiochemischer</b>
<b>chemolithotrophe Bakterien</b> 7	<b>kategoriale Merkmale</b> 11	<b>Markierungsstoff</b> 66
<b>Chromosomenmutation</b> 50	<b>KBE</b> 12	<b><i>RD</i></b> 70
<b>CV</b> 13	<b>Keim</b> 65	<b>relative Differenz</b> 70
	<b>Kofaktorenlösung</b> 14	<b>relative Differenz zwischen</b>
<b>D</b>	<b>Kolonie</b> 15	<b>Mittelwerten</b> 71
<b><i>D</i></b> 28	<b>koloniebildende Einheit</b> 12	<b>Revertanzahl</b> 52
<b>Desoxyribonucleinsäure</b> 31	<b>Kompartimentierung</b> 16	<b>Ribonucleinsäure</b> 73
<b>Detektor</b> 27	<b>Konzentrations-</b>	<b>RNA</b> 73
<b>diffuse Einleitung</b> 53	<b>Wirkungsbeziehung</b> 17	<b>Rohschlamm</b> 67
<b>diffuse Verunreinigung</b> 53	<b>Kulturmedium</b> 24	<b>rückgeführter Belebtschlamm</b> 72
<b>DNA</b> 31		
<b>DNA-Schädigung</b> 32	<b>L</b>	<b>S</b>
<b>Dosis-Wirkungsbeziehung</b> 33	<b>lebensfähige Bakterien</b> 104	<b>S9-Fraktion</b> 74
<b>Durchlässigkeit</b> 57	<b>leicht abbaubare Substanz</b> 68	<b>S9-Mix</b> 75
<b><i>D</i>-Wert</b> 25	<b>In-Differenz</b> 45	<b>Salmonide</b> 76
	<b>Lysimeter</b> 46	<b>Schlamm eindickung</b> 83
<b>E</b>		<b>Schlammkonditionierung</b> 82
<b>Einschließlichkeit</b> 42	<b>M</b>	<b>Schluckloch</b> 90
<b>essentielles Spurenelement</b> 98	<b>Messgröße</b> 4	<b>Schwefelbakterien</b> 88
	<b>Metalimnion</b> 48	<b>Sieb</b> 77
<b>F</b>	<b>Migration</b> 49	<b>Spezifitätswert</b> 18
<b>falsch-negative Rate</b> 35	<b>Mikronährstoff</b> 98	<b>Sprühbelüftung</b> 85
<b>falsch-positive Rate</b> 36		<b>Sprungschicht</b> 48
		<b>Spurenelement</b> 97, 98

Stammkultur 87  
Stoßchlorung 89

Z

Zählung 22  
zweite Reinigungsstufe 78

T

Teich 59  
Testansatz 91  
Testgut 92  
Thermalwasser 93  
thermophile Faulung 94  
thermophile Konditionierung 94  
THM 41  
Titerbestimmung 95  
Trihalomethan 41

Ü

Übernachtkultur 54

U

Ultrafiltration 100  
umuC 101  
umuC operon 102  
ungewichteter mittlerer relativer  
Unterschied 47  
Unsicherheit der Zählung 103

V

Variationskoeffizient 13  
Verdachtzählung 62  
Verdünnungsreihe 29  
Verdünnungsstufe 28  
Verdünnungswasser 30  
Verdüsen 86  
Verfahren der bestätigten  
Zählung 21  
verifizierte Koloniezahl 19  
*Vibrio* sp. 105  
vollständiger biologischer  
Abbau 99  
Vorkultur 61

W

wahre Positivrate 18  
Wasserreservoir 79  
Weichagar 84  
Wiederfindung 69

X

x 19



.....

.....

---

---

**ICS/MKC 01.040.13; 13.060.01**

Price based on 46 pages/Prix basé sur 46 pages/Цена рассчитана на 46 стр.